

De invloed van het gebruik van het Nederlandse lied in het kader van de Nederlandse les voor de motivatie en het leren van de taal en van de cultuur: met de keuze tussen ouderwetse en moderne muziekgenres.

Auteur : Noël, Maud

Promoteur(s) : Rasier, Laurent; Simons, Germain

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres modernes, orientation germaniques, à finalité didactique

Année académique : 2018-2019

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/7671>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Bijlagen

Bijlage 1 : *Programme de la fédération de l'enseignement secondaire catholique, langues modernes I, II, III, 2e et 3e degré de transition* (2000), pp. 44-45.

Exemples de situations d'interaction de deux ou plusieurs compétences :

Amnesty International mène une campagne d'information à propos d'esclavagisme moderne. Ce projet va être développé également dans ton école. Chaque classe peut choisir le cours dans lequel les élèves voudraient voir aborder ce thème. Ta classe a choisi le cours de langue(s) et plus particulièrement la façon dont cette préoccupation est abordée dans différents types de sources (textes littéraires, film, *chansons*¹, B.D., presse, ...)

Chaque sous-groupe de la classe traitera un document de nature différente.

Pour chaque support, il faudra

- l'inscrire dans son contexte historique, social et géographique
- présenter les valeurs qu'il défend et sa position par rapport aux valeurs de sa société
- qui sont les victimes (suivant les pays, les époques, ...)
- la / les forme(s) d'esclavage dont il témoigne.

Sur base de ces différents témoignages (écrits ou oraux) et après une mise en commun, vous pourrez produire des panneaux exprimant les différentes approches du problème que vous avez rencontrées [sic] et la façon dont le problème est traité à travers les différentes approches. Votre production rejoindra les productions des autres classes à l'exposition qui illustrera le projet. Vous pouvez aussi informer Amnesty International de l'action qui a été entreprise dans votre école et de la production qui en a découlé.

Bijlage 2 : *Programmes de langues germaniques - Cahier 2 : Contribution à la formation des élèves* (2000), pp. 41-44.

Exemple de traitement d'une chanson

Exemple de démarche

1. Avant l'écoute :

- Le professeur réactive ou introduit quelques mots de vocabulaire à l'aide de dessins. Ensuite les élèves imaginent une histoire en y introduisant un maximum d'éléments du dessin.
- Lecture à voix haute de quelques histoires.

Première écoute

2. Le professeur demande aux élèves de réagir à la chanson
3. Le professeur demande aux élèves quels éléments du dessin ils ont pu identifier. Il note ces éléments au tableau.
4. Les élèves disent quels thèmes ils ont déjà identifiés. Ils émettent des hypothèses plus précises quant au scénario de l'histoire.

¹ Cursief toegevoegd.

Deuxième écoute

5. Pendant l'écoute, les élèves sont invités à vérifier ces hypothèses et à associer le plus grand nombre de mots autour d'un thème donné.
6. Mise en commun. Vérification des hypothèses émises quant à l'histoire.
7. Les élèves reçoivent le texte de la chanson. Les mots soulignés sont omis. Les élèves doivent essayer de les reconnaître lors de la 3^e écoute.

Troisième écoute

8. Vérification.
9. Le professeur pose des questions plus précises
10. Les élèves essaient de répondre (éventuellement par paires)
11. Mise en commun.
12. Si la chanson a plu à certains élèves, on peut leur donner la source et on peut leur suggérer en dehors du cours de collecter des informations qu'ils pourront présenter à la classe. Ils pourraient aussi présenter une autre chanson.

Bijlage 3: *Beschrijvende fiche van Nederlandse schoolboeken voor Franstaligen voor het vierde, het vijfde en het zesde leerjaar (hoger secundair onderwijs).*

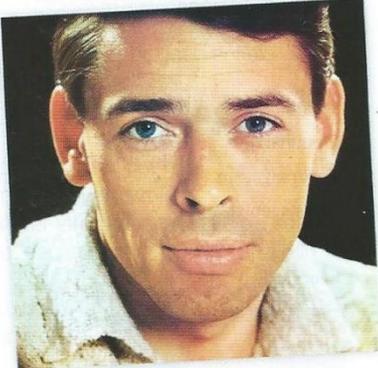
Questions	Réponses
Titre du manuel :	
Édition :	
Année d'édition :	
À destination de :	1) Manuel de l'élève: leerboek / werkboek / leerwerkboek 2) Livre du maître
Niveau ciblé :	
Chanson(s) mentionnée(s) dans la table des matières ?	Oui / Non
Chanson(s) apparaissant dans un/plusieurs chapitre(s) sans que ce ne soit mentionné dans la table des matières ?	Oui / Non Si oui... le(s)quel(s) ?
Titre de la/des chanson(s) et nom(s) artiste(s)	Date de la/des chanson(s) ? Plutôt ancien ou contemporain ?
Genre musical	<ul style="list-style-type: none"><input type="radio"/> Pop<input type="radio"/> Schlager muziek<input type="radio"/> Levenslied<input type="radio"/> Comptines<input type="radio"/> Rap<input type="radio"/> Hip-hop<input type="radio"/> Rock<input type="radio"/> Funk<input type="radio"/> Électro<input type="radio"/> Autre :

Autre(s) langue(s) que le néerlandais mêlée(s) dans la chanson ?	Oui / Non Si oui... quelle(s) langue(s) ?
Chanson utilisée pour travailler une compétence particulière ou plusieurs compétences ? COMPETENCE	Réception / Production CA/CL EE/EO/IO
Chanson utilisée pour illustrer un champ thématique ? THEME	Oui / Non Si oui... lequel ?
Chanson utilisée pour travailler le vocabulaire ? LANGUE	Oui / Non
Chanson utilisée pour travailler la grammaire ? LANGUE	Oui / Non Si oui... quelle(s) règle(s) grammaticale(s) ?
Chanson utilisée pour travailler les fonctions langagières ? LANGUE	Oui / Non Si oui... quelle(s) fonction(s) ?
Chanson utilisée pour travailler la prononciation ? LANGUE	Oui / Non Si oui... comment ?
Chanson utilisée pour mettre l'accent sur la culture néerlandaise ? CULTURE	Oui / Non Si oui... quoi ?
Chanson utilisée pour le plaisir (pas de tâche) PLAISIR	Oui / Non
Autres objectifs poursuivis (gestuelle, confiance en soi, etc.) ?	Oui / Non Si oui... le(s)quel(s) ?
Types d'activités organisées autour de la chanson (comment ?)	<ul style="list-style-type: none"> ○ Texte à trous ○ Questions/réponses sur le contenu ○ Phrases/paragraphes à remettre dans l'ordre ○ Karaoké ○ Chanter ○ Mimer ○ Pas de tâche ○ Autre :
Quand la chanson est-elle programmée dans la séquence ?	Dans quelle(s) phase(s) d'enseignement la chanson est-elle programmée ? <ul style="list-style-type: none"> ○ Mise en situation (début) ○ Présentation (CA/CL) ○ Fixation ○ Exploitation ○ Evaluation ○ Autre :
Hors séquence ?	Oui / Non Si oui... <ul style="list-style-type: none"> ○ Leçons « isolées » consacrées à la culture ○ Accès-libre ○ Pédagogie par projet ○ Extra ○ Autre :

Bijlage 4: Gebruik van Franse liedjes in *Gr@ag Gedaan Plus 5de: leerlingenboek*. Éditions Érasme, 2013, p. 85.

 **4.2. UITDAGING**

Er bestaan maar weinig liedjes over België. Zeer bekend is natuurlijk 'Le Plat Pays', het liedje van Jacques Brel. Minder bekend zijn de twee liedjes over Brussel 'Bruxelles' door Bénabar, en 'Bruxelles' door Dick Annegarn. Probeer die drie liedjes te downloaden en analyseer de inhoud ervan. Wat wordt er over ons land verteld en hoe wordt Brussel eigenlijk beschreven? Breng een mondeling verslag uit voor je klasgenoten. Vergelijk je resultaten met die van je klasgenoten. Ga je akkoord met wat er in de liedjes gezegd wordt? Verklaar je standpunt.



Gr@ag Gedaan Plus - leerlingenboek 5^{de} 85

Bijlage 5: Gebruik van een Frans liedje in *Gr@ag Gedaan Plus 6de: leerlingenboek*. Éditions Érasme, 2014, p. 159.

 • **Taak 3: Uitdaging**

Een leerling moet het liedje 'Foule sentimentale' van de Franse zanger Alain Souchon downloaden. Thuis zal hij het lied en de tekst moeten analyseren.

De leerling krijgt een week de tijd om zijn opdracht uit te voeren. Na enkele dagen moet de leerling in de klas het liedje 'Foule sentimentale' laten horen aan zijn klasgenoten. Daarna moet hij de inhoud van het liedje vertellen. Dit gebeurt uiteraard in het Nederlands.



Bijlage 6: Activiteiten georganiseerd rond het Nederlandse liedje in *Accent op ta@lent 5de: leerlingenboek*. Éditions Érasme, 2016, p. 131.



TÂCHE FINALE DE COMMUNICATION



De Franse Gemeenschap organiseert, in samenwerking met het Vlaams Gewest, een grote wedstrijd voor de leerlingen in het secundair onderwijs. Er zijn mooie prijzen te winnen: computers, tabletten, fotoestellen, boeken, en zelfs een reis naar Griekenland voor de winnende klas. Ben je klaar?

Tâche

Je schrijft een tekst, een gedicht of een liedje met de tijd als onderwerp. De tijd die voorbijgaat, snel of langzaam, de tijd van je leven, een sleutelmoment in je leven, in het verleden of in de toekomst, een reis ... in de tijd ...

Om de wedstrijd te winnen moet je creatief zijn! Je tekst zal beoordeeld worden door leerkrachten van andere scholen. Ben je klaar? Neem dan je mooiste pen en begin te schrijven! Er zit waarschijnlijk een schrijver of een dichter in jou ...

Bijlage 7: Beschrijvende fiche van *Accent of ta@lent 5^{de}: leerlingenboek*. Éditions Érasme, 2016.

Questions	Réponses
Titre du manuel :	<i>Accent op ta@lent 5^{de}</i>
Édition :	Érasme
Année d'édition :	2016
À destination de :	1) Manuel de l'élève: leerlingenboek
Niveau ciblé :	5 ^e
Chanson(s) mentionnée(s) dans la table des matières ?	Non
Chanson(s) apparaissant dans un/plusieurs chapitre(s) sans que ce ne soit mentionné dans la table des matières ?	Oui → Création d'une chanson ou d'un poème dans la tâche finale de communication → Talent 4 : verkeerd spoor
Titre de la/des chanson(s) et nom(s) artiste(s)	/
Genre musical	/
Autre(s) langue(s) que le néerlandais mêlée(s) dans la chanson ?	Non
Chanson utilisée pour travailler une compétence particulière ou plusieurs compétences ? COMPETENCE	Production : EE
Chanson utilisée pour illustrer un champ thématique ? THEME	De tijd die voorbijgaat, snel of langzaam, de tijd van je leven, een sleutelmoment in je leven, in het verleden of in de toekomst, een reis ... in de tijd ...
Chanson utilisée pour travailler le vocabulaire ? LANGUE	Oui (sur le temps)
Chanson utilisée pour travailler la grammaire ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour travailler les fonctions langagières ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour travailler la prononciation ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour mettre l'accent sur la culture néerlandaise ? CULTURE	Non
Chanson utilisée pour le plaisir (pas de tâche) PLAISIR	Non
Autres objectifs poursuivis (gestuelle, confiance en soi, etc.) ?	Non
Types d'activités organisées autour de la chanson (comment ?)	○ Autre : EE lors d'une tâche finale
Quand la chanson est-elle programmée dans la séquence ?	Dans quelle(s) phase(s) d'enseignement la chanson est-elle programmée ? ○ Exploitation
Hors séquence ?	Non

Bijlage 8: Het liedje vermeld als extra-activiteit in de inhoudsopgave van *Talenknobbel 1*.

Éditions Plantyn, 2006.

Tweede eenheid	Persoonlijke trekken, familie, vrienden	
Spreek	inleiding: klassengesprek.....	27
Lees	RELATIES.....	27
Leer	woordenschat.....	29
Lees/Schrijf	activiteiten.....	30
Schrijf	spraakkunst oefeningen.....	32
	- l'O.V.T. des verbes réguliers et irréguliers	
	- les conjonctions de subordination	
	- l'impératif, 2 ^e personne du singulier/pluriel	
Luister	SPEED DATING: HET MOMENT VAN DE WAARHEID.....	33
Luister/Schrijf	activiteiten.....	34
Spreek	activiteiten.....	38
Schrijf	activiteiten.....	40
Extra-activiteit	AFSCHEID VAN EEN VRIEND, CLOUSEAU (een liedje).....	42

Bijlage 9: Soorten activiteiten georganiseerd rond het lied van Clouseau, 'Afscheid van een vriend' in *Talenknobbel 1*. Éditions Plantyn, 2006, pp. 42-45.

7

Extra-activiteit: een liedje

Afscheid van een vriend: Clouseau

1 ■ Over de groep Clouseau.

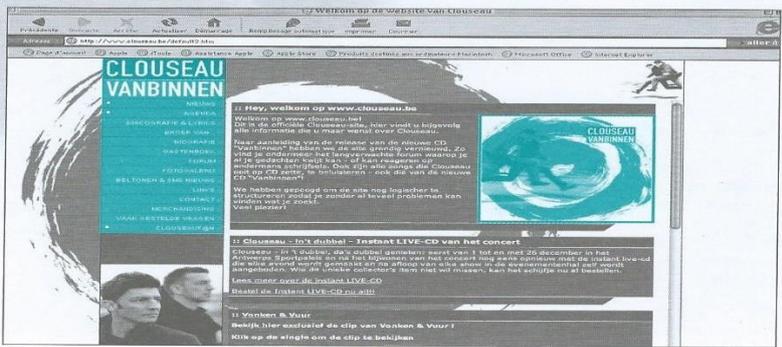
Clouseau is één van de bekendste Vlaamse popgroepen in Vlaanderen en in Nederland. De zanger van de groep heet Koen Wauters. Hij is één van de grootste figuren in Vlaanderen. Hij kan dus genoemd worden als een BV (Bekende Vlaming). Hij is ook heel sportief en heeft zelfs vaak aan de rally Parijs-Dakar meegedaan! Tijdens één van zijn deelnemingen heeft hij het moeten opgeven omdat zijn auto defect was. Hij stond dus met zijn ploegmaat in de woestijn op hulp te wachten. Plots is een stam Toearegs op kamelen aan hun neus voorbijgegaan. Ze droegen geweren en hebben op hen geschoten! Dit was zeker dé grootste angst van Koens leven...

Je zal naar één van zijn liedjes luisteren. Op een zekere dag heeft bijna IEDEREEN IN BELGIË naar dit liedje geluisterd. Maar... hoe komt dat? zijn niet zoveel mensen in Wallonië die naar Vlaamse liedjes luisteren. Maar toch... Dat zal later ontdekken.



2 ■ Predictie: denk goed na! Hoe komt het dat bijna alle Belgen naar dit lied geluisterd hebben? Kies uit! De oplossing zal je een beetje later krijgen.

1. Koen Wauters heeft met dit liedje aan de Eurovisie meegedaan.
2. Hij heeft dit liedje op het trouwfeest van Prins Filip en Prinses Mathilde gezongen.
3. Dat heeft iets te maken met de zaak Dutroux.
4. Koen heeft het liedje tijdens de begrafenisceremonie van Koning Boudewijn gezongen.



www.clouseau.be (december 2006)

3 ■ Lees de tekst en probeer die in te vullen zonder naar het liedje te luisteren.

Lis le texte et essaie de le compléter sans écouter la chanson.

Kies uit de volgende 15 woorden:

L'exercice peut te sembler difficile. Il n'en est rien. Demande-toi quels types de mots tu recherches. Est-ce un nom, un verbe, un adverbe ou un adjectif? Et ... pense aux rimes!

blijf - dankbaar - droom - elkaar - gaan - gezegd - god - hart - hier - klaar - laatste -
pijn - slaap - vroeger - weet

Alles is voorgoed gedaan

Als jij er 1 voor bent

'k Heb aan je zijde gestaan

Mijn 2 , ik heb je graag gekend

Ik 3 nu hier, jij gaat naar daar

En daar is niet zover van 4

We spreken af, ik 5 niet waar

En daar ontmoeten we 6

Refrein

Zonder jou tikt de klok even snel

Maar de tijden veranderen wel

Dus ik neem afscheid, jij moet nu 7

Weet dat je in mijn 8 altijd blijft voortbestaan

..... 9 zacht, je hebt het verdiend

Je vocht tot aan je 10 zucht

En ga, ga nu mijn vriend

En 11 voor eeuwig opgelucht

Net zoals 12 kom je wel terecht

Ik weet je vindt een thuis heel gauw

En ik herhaal wat jij me ooit hebt 13

In mijn hart blijf ik je trouw

Refrein

En ik weet ik zou 14 moeten zijn

Maar precies daarom doet het zo'n 15

Refrein

CLOUSEAU - Afscheid van een vriend - 4'10

Tekst en Muziek: Bob Savenberg/Koen Wauters

Publishing: Kalzoo Music/Emi Music Publishing

With kind permission of EMI Music Belgium

- 4 ■ **Luister nu naar het liedje. Was alles juist? Indien nodig verbeter je je fouten.**
Écoute la chanson et vérifie si tout est correct. Corrige tes fautes si nécessaire.

- 5 ■ **Woordenschat: Hoe zeg je het anders? Verbind de nummers met de letters.**
Comment le dis-tu autrement? Relie les numéros aux lettres.

NUMMER	LETTER	ANTWOORD
1. aan je zijde	a. voor	
2. afspreken	b. tot ziens	
3. ontmoeten	c. strijden	
4. veranderen	d. altijd	
5. afscheid	e. dichtbij jou	
6. vechten	f. zien	
7. eeuwig	g. een afspraak maken	
8. vroeger	h. verschillend worden	
9. gauw	i. repeteren	
10. herhalen	j. snel	

- 6 ■ **Vind de zin die de volgende ideeën uitdrukt:**

Trouve la phrase qui exprime les idées suivantes:

- Tout est fini pour de bon.

- L'un reste, l'autre s'en va.

- L'ami disparu s'est battu jusqu'au bout.

- Malgré le départ de l'ami, la vie doit quand même bien continuer.

- Mais ce n'est plus pareil.

- L'ami s'en est allé, mais pour une destination qui ne semble pas trop lointaine.

- On se retrouvera bien un jour.

- Je ne t'oublierai jamais.

- Tu te sentiras très vite chez toi.

7 ■ En nu, een stuk moeilijker...

Un peu plus difficile...

De vriend van het liedje is overleden. Om welke redenen? In welke omstandigheden? Vind de drie zinnen die ons helpen om daar een idee over te hebben.

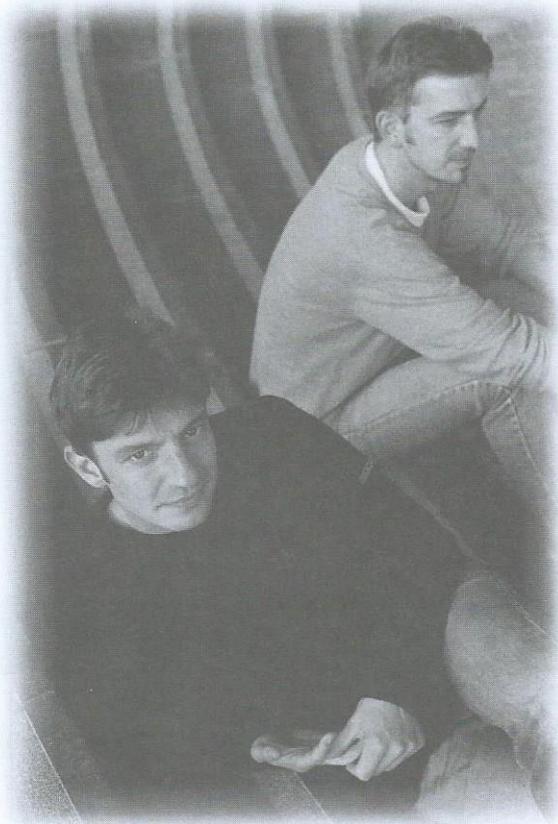
.....

.....

.....

8 ■ Maar hoe komt het dat heel België dit liedje gehoord heeft?

Het zal je misschien verbazen, maar iedereen in België heeft naar dit liedje geluisterd wegens de zaak Dutroux. In het midden van de maand augustus 1996 heeft de politie twee meisjes in een huis in de streek van Charleroi gevonden. Gelukkig waren ze nog in leven, maar jammer genoeg was dat niet het geval van de twee Franstalige meisjes Julie Russo en Mélissa Lejeune. Maar er werden ook twee andere lichamen van Nederlandstalige meisjes ontdekt, namelijk: An Marchal en Eefje Lambrechts. De begrafenisceremonie van al die meisjes werd op de Franstalige en Nederlandstalige kanalen uitgezonden. Dat was een nationale gebeurtenis en mensen van het hele land hadden thuis hun televisie aan om die gebeurtenis bij te wonen. Eefje Lambrechts was een grote fan van de groep Clouseau en ze was zelfs gek op Koen Wauters. De ouders van Eefje hadden Koen voor de ceremonie in een kerk in Hasselt uitgenodigd. Hij ging zelfs akkoord om een liedje te zingen. En hij had natuurlijk 'Afscheid van een vriend' gekozen. Waarom, kan je wel begrijpen natuurlijk... Iedereen in de kerk zat of stond te huilen terwijl Koen zong. En waarschijnlijk ook veel mensen thuis... Op die dag heeft Koen ons hele land laten huilen...



Bijlage 10: Beschrijvende fiche van *Talenknobbel 1: leerboek*. Éditions Plantyn, 2006.

Questions	Réponses
Titre du manuel :	<i>Talenknobbel 1</i>
Édition :	Plantyn
Année d'édition :	2006
À destination de :	1) Manuel de l'élève
Niveau ciblé :	5 ^e
Chanson(s) mentionnée(s) dans la table des matières ?	Oui
Chanson(s) apparaissant dans un/plusieurs chapitre(s) sans que ce ne soit mentionné dans la table des matières ?	Non
Titre de la/des chanson(s) et nom(s) artiste(s)	'Afscheid van een vriend' – Clouseau (1992) → Plutôt ancien
Genre musical	Popmuziek, schlager muziek, levenslied, chanson à texte
Autre(s) langue(s) que le néerlandais mêlée(s) dans la chanson ?	Non
Chanson utilisée pour travailler une compétence particulière ou plusieurs compétences ? COMPETENCE	Réception (CA et CL) et production (EE)
Chanson utilisée pour illustrer un champ thématique ? THEME	Oui : vriendschap, afscheid, overleden (comme extra-activité) → la chanson parle de la mort d'un ami proche.
Chanson utilisée pour travailler le vocabulaire ? LANGUE	Oui
Chanson utilisée pour travailler la grammaire ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour travailler les fonctions langagières ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour travailler la prononciation ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour mettre l'accent sur la culture néerlandaise ? CULTURE	Non
Chanson utilisée pour le plaisir (pas de tâche) PLAISIR	Non
Autres objectifs poursuivis (gestuelle, confiance en soi, etc.) ?	Non
Types d'activités organisées autour de la chanson (comment ?)	<ul style="list-style-type: none"> ○ Texte à trous ○ Questions/réponses sur le contenu ○ Relier un mot, une expression avec son synonyme ○ Retrouver la phrase dans le texte néerlandais qui exprime l'idée donnée en français.
Quand la chanson est-elle programmée dans la séquence ?	Dans quelle(s) phase(s) d'enseignement la chanson est-elle programmée ?

	○ Présentation (CA/CL)
Hors séquence ?	Oui : tous les exercices portant sur la chanson forment une séquence mais cette séquence est présentée comme extra dans le chapitre dans lequel il se trouve. ○ Extra

Bijlage 11: Soorten activiteiten georganiseerd rond het Nederlandse liedje in *Onder de knie 5*. Éditions Plantyn, 2014, pp. 59-60, 74-76, 78, 82, 88, 138.

HOOFDSTUK 4 | KEN JIJ JE BUREN? | OP VERKENNING IN DEZE STEDEN

2.2 SPITS JE OREN: MIJN STAD

Luister naar het liedje van Stef Bos. Vul de ontbrekende woorden in. Kies uit (sommige woorden kunnen meermaals gebruikt worden):

*arm - benen - hart - ogen - licht - liefde - lopen - mezelf -
naar - piraten - station - van - ver - verstaan - voor - zo - zonder - zoveel*

Mijn Stad

Mijn stad heeft gouden torens
Mijn stad heeft grijze straten
Mijn stad ligt langs de Schelde
's Nachts te slapen
Mijn stad heeft rode lippen
En een hart van diamant
Ze kan uren naar me kijken
Ze kan me schaamteloos verleiden,
want ...

Mijn stad heeft mooie ... (1)
Mijn stad heeft felle ... (2)
Mijn stad kan weinig geven
Maar ze kan zoveel beloven
Mijn stad heeft een verleden
Waar ze nooit iets van vertelt
Ze is betoverd door de ... (3)
En verloederd door het geld

Maar ik hou ... (4) mijn stad
Ik hou ... (5) mijn stad
Mijn stad, mijn stad, mijn ... (6)
Mijn stad verstopt de mensen
... (7) geld, zonder bezit
In de godvergeten krotten
In de kamer zonder ... (8)
Daar wonen tandeloze vrouwen
Door de weemoed aangedaan
Ze hebben ... (9) te vertellen
Maar geen mens kan ze ... (10)

En in mijn buurt ... (11) de hoeren
op het grote Astridplein
Ze zijn dicht bij het ... (12)
Maar ze nemen nooit de trein
In elke straat ben ik geboren
Ik ken de weg ... (13) elke kroeg
Want ik heb ... (14) gezocht hier
Van 's avonds laat tot 's morgens vroeg

En ik hou ... (15) mijn stad
Ik hou ... (16) mijn stad
Mijn stad, mijn stad, mijn ... (17)

Mijn stad, mijn stad is zacht
... (18) zacht als helder water
Ze is teder ... (19) een dromer
Ze heeft een haven voor ... (20)
En mijn stad, mijn stad is hard
En onuitstaanbaar arrogant
Want ze haat, ze haat een vreemde
Uit een ... (21) en ... (22) land

Maar ik hou ... (23) mijn stad
Ik hou ... (24) mijn stad
Ik hou ... (25) mijn stad
Ik haat, ik hou ... (26) mijn stad
Ik hou ... (27) mijn stad
Ik haat ... (28) mijn stad
Ik hou ... (29) mijn stad
Mijn ... (30)

© Stef Bos: uit *Dit is nu later! 20 jaar Stef Bos* (2010)



HOOFDSTUK 4 | KEN JIJ JE BUREN? | OP VERKENNING IN DEZE STEDEN

Je leraar zal je klas in drie groepen verdelen. Elke groep zoekt 5 woorden uit het liedje die bij deze omschrijvingen of synoniemen passen. Geef telkens het lidwoord voor een substantief en de infinitief voor een werkwoord.

1. Langzaam steeds slechter, lelijker of viezer worden
2. Op een geheime, mysterieuze manier iets veranderen
3. Verbergen, iets/iemand naar een geheime plaats brengen zodat niemand het/hem kan zien
4. Hevig, intens
5. Streng en zonder medelijden
6. Zacht en vol liefde
7. Zo zuiver dat je erdoor kan zien, niet vuil
8. De geschiedenis
9. De nostalgie
10. De plaats waar schepen en boten liggen
11. De prostituee
12. Het café
13. Iemand die in gedachten op een andere plaats zit, soms in zijn slaap, soms overdag
14. Iets / Alles wat je hebt
15. Helemaal niet houden van, een hekel hebben aan

2.3 OPSTEKERTJE



In het liedje kom je een aantal samenstellingen tegen. Kan je deze woorden uitleggen als je ze in stukjes bekijkt?

godvergeten

onuitstaanbaar

tandenloos

schaamteloos

Kan je nu ook 'bezienswaardigheid' ontleden?

2.4 BABBELEN



Waaruit kan je afleiden dat dit liedje over Antwerpen gaat? Welk dubbel gevoel over de stad Antwerpen geeft het liedje weer? Waarom houdt de zanger van zijn stad, waarom haat hij die tegelijk ook?



4.4 SPITS JE OREN: MIJN HART GEVOLGD

Luister naar het liedje. We weten al dat Stef Bos in Antwerpen woont, maar hij komt uit Nederland. Welke verschillen tussen beide landen worden er vermeld?

Vul de ontbrekende woorden in.

Stef Bos: Mijn hart gevolgd

Ik voel me ... (1) hier	Ik kom ... (6) een land van schreeuwers	... (10) ben ik hier Terecht gekomen
Als een vreemde	Ik heb geleerd hier	In dit huis ... (11) een vreemde
Iedereen ... (2) mijn accent	Om stil te zijn	Ik ... (12) niet eerst
Ik ben van boven de rivieren	... (7) niet wil zeggen	Ik ben geen volk
Je kunt niet anders zijn	Dat ik zal zwijgen	Ik wil alleen maar
... (3) wie je bent	Als mensen ... (8) haten	Hier
Ik kan niet terug	Alleen ... (9) ze anders zijn	Leven
Want ik kom nergens ... (4)	Ik heb de liefde	
... (5) ga ik weg	Hier gevonden	
Ik blijf een vreemde	Ik ben alleen	
	M'n hart gevolgd	

© Stef Bos, Noord en Zuid. Het beste van Stef Bos, 2000

4.5 STIJL & REGISTER: HOOR JE HET VERSCHIL?

Je hebt nu een paar Nederlandstalige liedjes gehoord. Beluister opnieuw een stukje van elk liedje. Hoor je een verschil in accent? Welke zanger komt uit Vlaanderen, welke uit Nederland? Wat vind je het gemakkelijkste om te begrijpen? Leg uit.

5 LEVE BELGIË



5.1 SPITS JE OREN: LEVE BELGIË

Nu hoor je een liedje van de populaire Vlaamse popgroep Clouseau. Het gaat over België, en werd geschreven naar aanleiding van wat geruzie tussen Vlamingen en Walen. Luister naar het liedje en vul de ontbrekende woorden in.



CLOUSEAU : LEVE BELGIË

Vandaag, als het even mag, neem ik een besluit over noord en z... (1)
Vandaag hijs ik snel de vlag want de trein ontspoord tussen zuid en n... (2)
Wij hebben een mooi verleden, ook al spreken we een andere t... (3)
Wij delen het mooiste land en in ons hart klinkt er één verhaal

On est tous les mêmes want we zijn a... (4) Belgen
Oui, je vous aime, ons geheim zijn Vlamingen en Walen in hetzelfde land
In dit kleine land, ons Belgenland, staan Vlamingen en Walen aan dezelfde kant
Dat mag toch niet v... (5) want ik hou van België
Vandaag staan we zij aan zij et les différences nemen wij erbij
Vandaag is de eendracht g... (6), zijn we eensgezind, dat is niet idioot
Wij delen dezelfde passie, wij leven dezelfde d... (7)
Ik denk dat de Vlaamse Leeuw en de Waalse Haan samen sterker staan

On est tous les mêmes want we zijn a... (4) Belgen
Oui, je vous aime, ons geheim zijn Vlamingen en Walen in hetzelfde land
In dit kleine land, ons Belgenland, staan Vlamingen en Walen aan dezelfde kant
Dat mag toch nooit v... (5) want ik hou van België

Leve België!
Oh, vive la Belgique!
Ja, leve België!
Oh, oh, owowowo

On est tous les mêmes want we zijn a... (4) Belgen
Oui, je vous aime, ons geheim zijn Vlamingen en Walen in hetzelfde land
In dit kleine land, ons Belgenland, staan Vlamingen en Walen aan dezelfde kant
Dat mag toch nooit v... (5) want
Ik hou zo van ons kleine l... (8)
Geef mij dus maar ons kleine landje : B... (9)

Bespreek de volgende vragen met je buur.

- Wat roept het liedje bij je op?
- Denk je dat de zanger zich een echte Vlaming voelt?
- Wat hebben Walen en Vlamingen gemeen, en wat is verschillend, volgens het liedje?
- En wat denk jijzelf? Is er een verschil tussen Vlamingen, Walen en Brusselaars? Welke? Voel jij je Belg of Waal/Brusselaar?

1.3 SPITS JE OREN: AMSTERDAM



Luister naar het liedje van Kris de Bruyne over Amsterdam. Noem 5 dingen die je in Amsterdam kan doen. Waarover gaat dit liedje?



2.7 SPITS JE OREN: 15 MILJOEN MENSEN

Luister naar het liedje en vul de ontbrekende woorden in. Waaruit kan je afleiden dat dit liedje over Nederland gaat? Noteer alle kenmerken van dat land.

15 miljoen mensen (Fluitsma & Van Tijn)

- | | |
|---|---|
| 1. Land van 1000 ... (1) | 17. 15 Miljoen mensen |
| 2. Het land van nuchterheid | 18. Op dat hele kleine stukje aarde |
| 3. Met z'n allen op het ... (2) | 19. Die moeten niet 't keurslijf in |
| 4. Beschuit bij het ... (3) | 20. Die laat je in hun waarde |
| 5. Het land waar niemand zich laat gaan | |
| 6. Behalve als we ... (4) | 21. Het land vol groepen van ... (10) |
| 7. Dan breekt acuut de ... (5) los | 22. Geen chef die echt de ... (11) is |
| 8. Dan blijft geen mens meer binnen | 23. Gordijnen altijd ... (12) zijn |
| 9. Het land wars van betutteling | 24. Lunch een broodje ... (13) is |
| 10. Geen ... (6) is heilig | 25. Het land vol van verdraagzaamheid |
| 11. Een zoon die noemt z'n ... (7) Piet | 26. Alleen niet voor de ... (14) |
| 12. Een ... (8) staat nergens veilig | 27. De grote vraag die blijft altijd |
| | 28. Waar ... (15) 'ie nou z'n huur van |
| refrein: | 29. 't Land dat zorgt voor iedereen |
| 13. 15 Miljoen mensen | 30. Geen ... (16) die van een goot weet |
| 14. Op dat hele kleine stukje aarde | 31. Met nasiballen in de ... (17) |
| 15. Die schrijf je niet de ... (9) voor | 32. En niemand die droog ... (18) eet |
| 16. Die laat je in hun waarde | © Fluitsma & Van Tijn |

2.8 EEN STAPJE VERDER

Het voornaamwoord 'hij' wordt vaak als 'ie' uitgesproken. Dit gebeurt als er een onderschikking (subordonnée) of een inversie is. Je schrijft wel 'hij'. Je moet dus nooit 'ie' schrijven.

Voorbeelden:

Daar komt hij! (uitgesproken: Daar komt ie!)

Hij zei dat hij moe was. (uitgesproken: Hij zei dat ie moe was.)

Weet je of hij morgen komt? (uitgesproken: Weet je of ie morgen komt?)

Het woord 'zijn' wordt altijd als /zɪn/ uitgesproken als het een werkwoord is. Als bezittelijk voornaamwoord wordt het /zɪn/ uitgesproken. In dit laatste geval wordt de 'ij' soms niet geschreven. Je schrijft dan z'n.

5.2 SPITS JE OREN



Luister naar de drie bekendste Sinterklaasliedjes. Welke twee verschillen merk je tussen Nederland/Vlaanderen enerzijds en Wallonië en Brussel anderzijds?

5.3 EEN STAPJE VERDER

In het tweede liedje wordt het woord *kinderen* bijna als *kind'ren* uitgesproken. In bepaalde woorden wordt de e weggelaten, omdat die lettergreep geen accent heeft.

HOOFDSTUK 8 | HET WARME MEISJE EN EXOTISCH NEDERLANDS | NEDERLANDS KAN OOK EXOTISCH ZIJN!

4.4 SPITS JE OREN: ZUID-AFRIKAANS



Lees eerst de tekst van het liedje.

Dit is een vertaling van een bekend liedje; herken je het?

Daarna kan je het beluisteren.

Welke verschillen merk je op tussen het Zuid-Afrikaans en het Nederlands?

Moenie weggaan nie

Moenie weggaan nie
jy moet liever vergeet-
maar
jy moet net onthou:
verby is verby
wis uit die tyd
van misverstand
en die tyd verspil
die aanhou probeer
om te vergeet
van die weggaantyd
gister het gebeur
moenie weggaan nie

Maar ...
ek belowe jou nou:
gepêrelde dou
juwele van reën
want so word ons een
ek sal die aarde verskuif
tot lank na my dood
met glans jou beklee
in goue lig doop
ek gee jou'n ryk
waar die liefde regeer
soos die liefde ons leer
in ons klein koninkryk
moenie weggaan nie

Kom luister na my:
in elke- dag- taal
vertel ek vir jou
'n liefdesverhaal:
twee mense leer
twee harte versmelt
een liefde ontvlam 'n tweede keer

ek vertel 'n verhaal
van 'n koning se nood
hy sterf van sy liefde
want weggaan is dood ...
moenie weggaan nie

Het jy al gesien-
hoe 'n verkleumde vulkaan
wat afgeleef lyk aan die brand kan slaan?
ek dink dit is waar
'n veldbrand wat brand
maak ryker die oes
as 'n ryk somersjaar
en kom die nag
verhelder die lug
as die rooi en die blou
in die aandskemer trou
moenie weggaan nie

So min bly nou oor:
ek huil nie meer
ek praat nie meer nie
ek wil nie meer nie
ek is nie meer nie
die lewe is leeg
is leeg sonder jou
maak my dié skaduwee van jou skadu
maak my die eggo
van die woorde uit jou mond
van jou voetstap op die grond
moenie weggaan nie

© auteur: F. Rautenbach

Bijlage 12: Soorten activiteiten georganiseerd rond het Nederlandse liedje in *Onder de knie 6*.
Éditions Plantyn, 2014, pp. 104, 117, 122-123, 126, 145-147.

3.6 SPITS JE OREN: EERLIJK LIEGEN



› [YOUTUBE.COM](#) › KANAAL: Onder de knie 6

Je gaat nu luisteren naar een Nederlands liedje. Rap is heel populair in Nederland. Tegen het einde van het liedje wordt viermaal 'leugenaar' geroepen telkens de zanger een leugen heeft verteld. Kun je die leugens opschrijven?

2.5 EXTRAATJE



Kijk naar de videoclip 'Move tegen Pesten'.

› [YOUTUBE.COM](#) › KANAAL: Onder de Knie 6

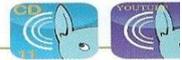
Hoe vind je de videoclip, de muziek en de tekst van het liedje?

Denk je dat deze actie een invloed zal hebben op pestgedrag?



HOOFDSTUK 6 | **ANDERS DAN DE ANDEREN** | JA, DIT ZIJN OOK VLAMINGEN!

4.3 SPITS JE OREN: ARID IN HET NEDERLANDS



› [YOUTUBE.COM](#) › KANAAL: Onder de knie 6

'Too Late Tonight' zul je wellicht wel kennen ... Maar ken je ook het volgende liedje? 'Een hart van goud' is oorspronkelijk een liedje van Will Tura, een heel bekende Vlaamse zanger. Arid heeft het gecoverd, luister er maar eens naar ...



EEN HART VAN GOUD

*Neen, ze is geen droomprinses
Die met haar kroonprins trouwen gaat
En ook geen schoonheidskoningin
Die op de voorpagina staat
Soms kom je haar toevallig tegen
Op de bus of met de fiets
Loop dan niet te snel voorbij
Kijk eens goed, ze heeft toch iets*

refrein:

*Ze heeft een hart van goud
Zo mooi vanbinnen
Ze wil haar leven lang
Heel diep beminnen
Ze wil een man die van haar houdt
Want ze heeft een hart van goud*

*Ze draagt geen kleren van Chanel
Ze wordt ook nooit een topmodel
Ze is een meisje uit de straat
Dat elke dag weer werken gaat*

refrein

*Heyjaaaa, heyjaaaa, heyjaaaa, heyjaaaa
Heyjaaaa, heyjaaaa, heyjaaaa*

*Soms gaat ze voor 't plezier
Met haar vriendinnen aan de zwier
Ze blijft maar dromen van een man
Die haar gelukkig maken kan*

refrein

Heyjaaaa

Bespreek de volgende vragen.

- Waarover gaat dit liedje?
- Som alle kenmerken op van het meisje waarover wordt gezongen.
- Zou de auteur haar liever anders willen?

Luister nu naar het liedje van Zornik met Jurgen.

› [YOUTUBE.COM](#) › KANAAL: Onder de knie 6

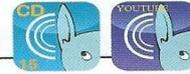
3 HIER VERTROK DE TREIN

3.1 VOORSMAAKJE



'Hier vertrok de trein' is de titel van een liedje. Waarover zou het gaan? Waaraan denk je als je aan de trein denkt?

3.2 SPITS JE OREN: HIER VERTROK DE TREIN



Luister naar het liedje.

Hier vertrok de trein
 Hier op dit perron
 Hier stonden de mensen
 Met angst (1) in hun ogen
 Voor de reis begon

 Een man (2) met een vrouw
 Een vrouw met een kind
 Een kind met een toekomst (3)
 Mensen
 Als dieren (4) opgejaagd

 Daar was het oosten (5)
 Daar gingen ze heen (6)
Verder (7) dan een trein kan reizen
 Naar de hemel (8)
 Door de hel

 Hier was het leven
 Daar was de dood (9)
 Voor elke bastaard
 En zigeuner
 Voor elke homoseksueel, elke Jood

 En ik kan het niet begrijpen
Mijn hoofd kan er niet bij (10)
 Ik kan het niet begrijpen
 Mijn hoofd kan er niet bij

 Er is te veel over geschreven
 En het is natuurlijk veel te lang geleden (11)
 Dus we mogen het,
 We mogen het vergeten (12)
 Maar als we het vergeten,
 Begint het weer opnieuw
 Als we het vergeten,
 Begint het weer opnieuw

 Hier vertrok de trein
 Hier op dit perron
 Hier stonden de mensen
 Voor de reis begon



Bron: 'Hier vertrok de trein', Stef Bos.

Zoek nu een synoniem (=) of een antoniem (><) voor de onderstreepte woorden uit het liedje in deze lijst.

- a. de schrik =
- b. het verleden ><
- c. het beest =
- d. het westen ><
- e. naartoe =
- f. dichter ><
- g. pas gebeurd ><
- h. zich iets herinneren ><
- i. het leven ><
- j. de vrouw ><
- k. de hel ><
- l. ik kan het niet begrijpen =

In de onderstaande zinnen staan telkens twee woorden cursief. Slechts één van beide woorden is correct in de context van de zin. Kies het juiste woord.

- 1) De dieren zijn *gejaagd* – *gevlucht* omdat er een man met een geweer in het bos liep.
- 2) Kun je *je* – *zich* herinneren wat *het* – *er* gebeurd is?
- 3) Waarom kom je zo *dichtbij* – *dichter* die leeuw?
- 4) Anne Frank kon in het Achterhuis *vluchten* – *onderduiken*.
- 5) Je moet niet *bang* – *schrik* zijn, hoor.
- 6) Waar ga je *naar* – *heen*?
- 7) *Elke* – *Iedereen* Jood moest vluchten.
- 8) Het is drie jaar *geleden* – *vorig* dat ik Amsterdam bezocht heb.
- 9) Je moet een kaartje aan het *loket* – *perron* kopen.
- 10) Er staan veel sterren aan de *hemel* – *lucht*.

3.3 BABBELLEN



In het liedje vind je heel wat discussiemateriaal. Bespreek de volgende vragen met je buur of in groepjes van vier.

- Wat bedoelt de auteur met 'het oosten' waar de 'reizigers' heen worden gebracht?
- Wat bedoelt hij met 'verder dan een trein kan reizen'?
- Hierna volgt nog een metafoor om hetzelfde uit te drukken: welke?
- Wie worden er in de treinen vervoerd?
- Zijn er nog andere groepen mensen uit onze huidige maatschappij die wel eens in die trein zouden kunnen belanden, dit wil zeggen, die toen of nu sociaal niet aanvaard worden?
- Denk je dat het nodig is om over het verleden te spreken?
- Kun je begrijpen dat de jongeren uit 'de Golf' zich zo hebben laten indoctrineren dat ze zelf begonnen te discrimineren?

Bijlage 13: Beschrijvende fiche van *Onder de knie 5*. Éditions Plantyn, 2014.

Questions	Réponses
Titre du manuel :	<i>Onder de knie 5</i>
Édition :	Plantyn
Année d'édition :	2014
À destination de :	1) Manuel de l'élève: leerboek
Niveau ciblé :	5e
Chanson(s) mentionnée(s) dans la table des matières ?	Non (dans le overzicht van de activiteiten)
Chanson(s) apparaissant dans un/plusieurs chapitre(s) sans que ce ne soit mentionné dans la table des matières ?	Oui Ken jij je burens? – H4 Een blik over de grens – H5 Het warme meisje en exotisch Nederlands – H8
Titre de la/des chanson(s) et nom(s) artiste(s)	H4: <i>Mijn stad</i> – Stef Bos (1992) H4: <i>Mijn hart gevolgd</i> – Stef Bos (1990) H4: <i>Leve België</i> – Clouseau (2009) H5: <i>Amsterdam</i> – Kris de Bruyne (1975) H5: <i>15 miljoen mensen</i> – Fluitsma & Van Tijn (1996) H5: 3 Sinterklaasliedjes H8: <i>Moenie weggaan nie</i> – Laurika Rauch (1997) Plutôt ancien
Genre musical	<ul style="list-style-type: none"> ○ Schlager muziek ○ Kinderliedjes : Sinterklaasliedjes ○ Pop ○ Autre: het Zuid-Afrikaanse liedje
Autre(s) langue(s) que le néerlandais mêlée(s) dans la chanson ?	Oui : le français (Clouseau)
Chanson utilisée pour travailler une compétence particulière ou plusieurs compétences ? COMPETENCE	Réception / Production CA/CL EE/EO (très peu)
Chanson utilisée pour illustrer un champ thématique ? THEME	Oui → la vie culturelle: beschrijving van Vlaamse en Nederlandse steden en van landen (België en Nederland), verschil in accent (Vlaams, Nederlands, Zuid-Afrikaans), Sinterklaasliedjes: verschil NL-VL en Wallen.
Chanson utilisée pour travailler le vocabulaire ? LANGUE	Oui
Chanson utilisée pour travailler la grammaire ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour travailler les fonctions langagières ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour travailler la prononciation ? LANGUE	Oui: hij als ie (15 miljoen mensen) + verschil tussen Vlaamse accent en Nederlandse accent + kinderen bijna als kind'ren uitgesproken (sinterklaaslied)
Chanson utilisée pour mettre l'accent sur la culture néerlandaise ? CULTURE	Oui cf. champ thématique.

Chanson utilisée pour le plaisir (pas de tâche) PLAISIR	Non
Autres objectifs poursuivis (gestuelle, confiance en soi, etc.) ?	Non
Types d'activités organisées autour de la chanson (comment ?)	<ul style="list-style-type: none"> ○ Texte à trous ○ Questions/réponses sur le contenu ○ Association de mots à leur définition ou synonyme ○ Décomposition de mots composés
Quand la chanson est-elle programmée dans la séquence ?	<p>Dans quelle(s) phase(s) d'enseignement la chanson est-elle programmée ?</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Présentation (CA/CL) : dont clarification lexicale et clarification de la prononciation ○ Très peu de fixation et exploitation.
Hors séquence ?	Non

Bijlage 14: beschrijvende fiche van *Onder de knie 6*. Éditions Plantyn, 2014.

Questions	Réponses
Titre du manuel :	<i>Onder de knie 6</i>
Édition :	Plantyn
Année d'édition :	2014
À destination de :	1) Manuel de l'élève: leerboek
Niveau ciblé :	6 ^e
Chanson(s) mentionnée(s) dans la table des matières ?	Non (overzicht van de activiteiten)
Chanson(s) apparaissant dans un/plusieurs chapitre(s) sans que ce ne soit mentionné dans la table des matières ?	Oui Liegen – H5 Anders dan de anderen – H6 En toen werd alles anders – H7
Titre de la/des chanson(s) et nom(s) artiste(s)	<i>Eerlijk liegen</i> – Def P & Beatbusters (2001) <i>Move tegen pesten</i> - Brahim en Charlotte Leysen (2012) <i>Een hart van goud</i> – Arid H6 (2010) <i>In a coma</i> – Zornik en Jurgen (2010) Top-10 lijsten op Radio 1 (Vox), MNM (Ultratop), Stubru (de afrekening). <i>Hier vertrok de trein</i> – Stef Bos (1990), H7 ➔ ancien et contemporain.
Genre musical	<ul style="list-style-type: none"> ○ Schlager muziek ○ Rap ○ Hip-hop ○ Pop
Autre(s) langue(s) que le néerlandais mêlée(s) dans la chanson ?	Non
Chanson utilisée pour travailler une compétence particulière ou plusieurs compétences ? COMPETENCE	Réception / Production CA et CL EE et EO

Chanson utilisée pour illustrer un champ thématique ? THEME	Oui Liegen, Pesten, WOII (racisme)
Chanson utilisée pour travailler le vocabulaire ? LANGUE	Oui
Chanson utilisée pour travailler la grammaire ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour travailler les fonctions langagières ? LANGUE	Oui → donner son avis et comparer
Chanson utilisée pour travailler la prononciation ? LANGUE	Non
Chanson utilisée pour mettre l'accent sur la culture néerlandaise ? CULTURE	Non
Chanson utilisée pour le plaisir (pas de tâche) PLAISIR	Non
Autres objectifs poursuivis (gestuelle, confiance en soi, etc.) ?	Non
Types d'activités organisées autour de la chanson (comment ?)	<ul style="list-style-type: none"> ○ Questions/réponses sur le contenu ○ Questions ouvertes : « donner son avis », ○ Trouver synonymes et antonymes pour un mot souligné dans le texte. ○ Exercice de recherche sur internet (parcourir les hitlistes de radio néerlandophones et comparer avec une francophone). ○ Choisir le bon mot parmi des mots donnés.
Quand la chanson est-elle programmée dans la séquence ?	<p>Dans quelle(s) phase(s) d'enseignement la chanson est-elle programmée ?</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Présentation (CA/CL) ○ Fixation ○ Exploitation
Hors séquence ?	Non

Bijlage 15: Hand-out van het interview met Meneer Julien Perrez over de *Onder de knie* leerboeken.

Interview sur les manuels *Onder de knie 5 et 6* (2014) : Monsieur Julien Perrez

Introduction :

Dans le cadre de mon TFE sur la place de la chanson néerlandaise au cours de néerlandais, j'ai voulu analyser la place de la chanson néerlandaise dans les manuels. J'ai choisi de me concentrer uniquement sur mon niveau d'enseignement en lien avec ma formation : le degré supérieur. Je me suis également concentrée sur les manuels présents à la bibliothèque Germanique car ce sont des manuels qui ont été commandés par le service didactique suite à une demande des maîtres de stage.

Voici la liste des manuels :

- Tandem 4
- De Nieuwe tandem 4
- Tandem Tempo 5
- Tandem Tempo 2 (ancienne édition : destiné à la 4^e année)
- Kompas 4
- Onder de knie 5
- Onder de knie 6
- Op maat 4 LM2
- Accent op talent 4
- Accent op talent 5
- Accent op talent 6
- Graag gedaan plus 5
- Graag gedaan plus 6
- Talenknobbel 1
- Talenknobbel 2
- Luisteraar

Parmi cette liste, les manuels *Onder de knie 5 et 6* sont les manuels qui m'ont semblé les plus intéressants dans ma recherche car le nombre de chansons néerlandaises y était beaucoup plus élevé que dans les autres manuels. Voici un aperçu des chansons proposées dans ces manuels :

Onder de knie 5 → 9 chansons néerlandaises.

Chapitre 4:

- *Mijn stad* – Stef Bos (1992)
- *Mijn hart gevolgd* – Stef Bos (1990)
- *Leve België* – Clouseau (2009)

Chapitre 5:

- *Amsterdam* – Kris de Bruyne (1975)
- *15 miljoen mensen* – Fluitsma & Van Tijn (1996)
- 3 Sinterklaasliedjes

Chapitre 8:

- *Moenie weggaan nie* – Laurika Rauch (1997)

Onder de knie 6 → 4 chansons néerlandaises, 1 chanson anglaise, recherche du top 10 sur Radio 1, MNM et Stubru :

Chapitre 5:

- *Eerlijk liegen* – Def P & Beatbusters (2001)

Chapitre 6:

- *Move tegen pesten* - Brahim en Charlotte Leysen (2012)
- *Een hart van goud* – Arid (2010)
- *In a coma* – Zornik (Koen Buyse) en Jurgen Vanlangenakker
- Top-10 lijsten op Radio 1 (Vox), MNM (Ultratop), Stubru (de afrekening) (recherche le 06/05/2019)
 - *Zwangere Guy ft Selah Sue – Funk* (Stubru)
 - *Zoutelande* – Blof en Geike Arnaert (Radio 1)
 - *Twijfel niet en dans met mij* – Bart Peters (Radio 1)
 - *Als het avond is* – Suzan en Freek (MNM)

Chapitre 7:

- *Hier vertrok de trein* – Stef Bos (1990)

Etant donné que vous êtes l'un des auteurs des *Onder de knie 5* et *6*, j'ai demandé à vous interviewer pour en savoir plus sur votre conception de la place de la chanson néerlandaise au sein du cours de néerlandais. Je vous remercie d'avoir accepté de m'aider.

Questionnaire :

1. Que pensez-vous de la chanson néerlandaise de manière générale ?
2. Selon vous, sur une échelle de 1 à 10, à quel point est-il MOTIVANT pour les élèves d'utiliser la chanson néerlandaise au cours et pourquoi ?
3. Que pensez-vous de l'utilité de la chanson néerlandaise au cours de néerlandais pour l'apprentissage de la LANGUE, et notamment dans l'apprentissage du **vocabulaire**, de la **grammaire**, de **fonctions langagières** et d'**expressions spécifiques** ?
4. J'ai pu par exemple remarquer que la chanson n'était pas du tout utilisée pour travailler un point de grammaire et très peu utilisée pour travailler des fonctions langagières, mais beaucoup plus pour clarifier du vocabulaire. Pourquoi ?
5. La chanson néerlandaise peut-elle, selon vous, être utilisée pour illustrer N'IMPORTE QUEL champ thématique ?
6. Que pensez-vous de l'utilité de la chanson néerlandaise au cours de néerlandais pour l'apprentissage de la CULTURE néerlandaise ?
7. De quel(s) aspect(s) de la culture néerlandaise la chanson pourrait-elle traiter ?
8. Que pensez-vous de l'utilité de la chanson néerlandaise au cours de néerlandais au niveau de la PRONONCIATION et de la VARIATION DES ACCENTS ?

9. J'ai pu remarquer que les manuels faisaient référence à la différence d'accents entre les chanteurs flamands, les chanteurs néerlandais et les chanteurs sud-africains ? En quoi est-ce important ?

10. Les DIFFERENCES DE REGISTRE sont-elles, selon vous, également importantes (familier vs. soutenu, *straattaal* vs. *standaardtaal*) ?

11. Selon vous, la chanson néerlandaise pourrait-elle être utilisée pour travailler toutes les compétences (CA, CL, EE, EO, IO) ?

12. Pourrait-elle être aussi utilisée pour travailler plusieurs compétences lors d'une même tâche ? Comment ?

13. Selon vous, dans quelle phase de la séquence didactique (mise en situation, présentation (dont clarification lexicale / grammaticale), fixation lexicale / grammaticale / de la prononciation, exploitation) la place de la chanson serait-elle la plus pertinente ?

14. La place de la chanson néerlandaise serait-elle pertinente en dehors d'une séquence didactique (leçons spécifiques sur un aspect culturel, récompense après une séquence, ...) ?

15. Les *Onder de knie* 5 et 6 proposent principalement des activités d'apprentissage de types : texte à trous, questions/réponses sur le contenu, association de synonymes et antonymes à un mot repris des paroles et décomposition de mots composés donnés dans les paroles. Ces types d'exercices sont souvent repris dans la phase de présentation de la chanson en tant que CA ou CL afin de clarifier le vocabulaire mais la chanson est très peu utilisée lors d'une tâche finale complexe. Pourquoi ?

NB : Tâche finale de communication : *Par séquence didactique, nous entendons un ensemble de leçons (périodes généralement de 50' dans l'enseignement secondaire en FWB), comportant différentes activités d'apprentissage, orientées vers une tâche finale de communication. [...] Une séquence didactique est composée de plusieurs leçons qui toutes tendent vers un objectif commun qui est la réalisation d'une tâche finale de communication* (G. Simons, « Cours de didactique disciplinaire », 2017-2018, p.26).

16. Certaines chansons proposées par les manuels mêlent le néerlandais à une autre langue, par exemple la chanson de Clouseau – *Leve België*, mêle le français au néerlandais. Quels sont selon vous les avantages du mélange entre le néerlandais et une autre langue au cours de néerlandais ? Je pense notamment à la chanson de Zwangere Guy ft Selah Sue – *Funk* qui mélange l'anglais au néerlandais (actuellement présente dans le top10 de *Stubru* : de *afrekening*).

17. Le *Onder de knie* 6 propose également une chanson en anglais : *In a coma* – Zornik (Koen Buyse) en Jurgen Vanlangenakker. Pourquoi ?

18. Pensez-vous que TOUS LES GENRES MUSICAUX pourraient avoir leur place au cours de néerlandais (aussi bien le rap et le hip-hop qui sont des genres qui pourraient être qualifiés de plus 'contemporains', que des chansons à texte et des chansons de variété et de pop repris dans le sens le plus général du terme) ?

19. J'ai pu remarquer de manière générale que les manuels proposent principalement des chansons à texte de variété et pop (Clouseau, Stef Bos, Kris de Bruyne, Fluitsma & Van Tijn,

etc.). Les chansons plus ‘contemporaines’ pourraient-elles donc avoir leur place dans un manuel de langue ?

20. Selon vous, pourquoi le nombre de chansons néerlandaises est-il beaucoup plus élevé dans les *Onder de knie 5 et 6* que dans les autres manuels ?

21. Selon vous, quels seraient les critères de sélection d’une ‘bonne’ chanson néerlandaise pour l’utiliser au cours ?

Merci d’avoir répondu à mes questions !

Bijlage 16: Transcriptie van het interview met Meneer Julien Perrez over de *Onder de knie* leerboeken (36:14 minuten).

Transcription de l’interview avec Monsieur Perrez

1. Que pensez-vous de la chanson néerlandaise de manière générale ?

De manière générale, c’est un domaine culturel qui est tout à fait pertinent et qu’on connaît très mal du côté francophone forcément puisqu’on n’a pas de média vraiment unifié et donc je pense que généralement on le regarde avec un peu de dédain, on le regarde un peu hautainement. On se dit ce sont des chansons de bourrins, ou que sais-je, mais en fait il y a toute une culture de chansons du côté flamand et aux Pays-Bas qui est pertinente, je pense, donc c’est un aspect à découvrir de cette culture-là.

2. Selon vous, sur une échelle de 1 à 10, à quel point est-il MOTIVANT pour les élèves d’utiliser la chanson néerlandaise au cours et pourquoi ? Pour les élèves ici.

Pour les élèves, je crois qu’il y a deux aspects qui sont intéressants. C’est l’aspect authentique, donc que c’est du néerlandais parlé par des néerlandophones et puis pour le volet un peu concret, ancré dans la culture de la langue qu’on utilise, c’est-à-dire que je me souviens que quand on avait des auditions à l’époque, c’était le journal parlé, c’est intéressant aussi mais ce sont des sujets « sérieux » et pas toujours connectés à la réalité des élèves et ici je pense que c’est plus le cas. Je ne sais pas, moi par exemple, j’ai un de mes fils, il chantait des chansons en néerlandais l’année dernière de rap et il avait bien aimé.

Et donc un chiffre de 1 à 10 ?

Ah pardon oui. À mon avis, c’est de l’ordre de 8.

3. Que pensez-vous de l’utilité de la chanson néerlandaise au cours de néerlandais pour l’apprentissage de la LANGUE, et notamment dans l’apprentissage du vocabulaire, de la grammaire, des fonctions langagières et des expressions spécifiques ?

Je crois que c’est une bonne chose parce que c’est du néerlandais authentique et du néerlandais utilisé en contextes réels. Oui forcément car c’est authentique mais je veux dire que ce sont des vraies phrases, ce n’est pas du chiqué quoi donc en termes de vocabulaire par exemple, ça peut permettre de voir des expressions, des mots qui vont ensemble. Au niveau de la grammaire, ça dépend évidemment de la chanson. Les fonctions langagières, on va se concentrer sur le message qu’on peut véhiculer dans ce type de production artistique. Donc je crois que l’intérêt

est surtout au niveau du vocabulaire et des fonctions communicatives. Après, la grammaire, en fonction de ce qui se trouve dans la chanson, ça peut être l'occasion d'explicitier un point.

4. Justement par rapport à la grammaire, ça m'amène à la question suivante : J'ai pu par exemple remarquer que la chanson n'était pas du tout utilisée pour travailler un point de grammaire et très peu utilisée pour travailler des fonctions langagières, mais beaucoup pour clarifier le vocabulaire. Pourquoi ? Donc ici, dans le 5, il y a 9 chansons, dans tous les types d'exercices, il n'y a pas du tout d'exercices pour la grammaire et très peu pour les fonctions langagières, je pense que j'ai trouvé juste une seule sous-question dans le Ouder de knie 6 où on demande de donner un avis, donc la fonction langagière « donner son avis » maintenant c'est vraiment surtout pour travailler le vocabulaire. Pourquoi à votre avis ?

Je pense que c'est en partie lié au caractère des auteurs du manuel parce que je pense qu'on a vraiment plus envie d'insister sur le vocabulaire parce qu'on se dit qu'en maîtrisant des mots, des combinaisons, des bouts de phrases un peu préconstruites et tout ça, ça va permettre aux étudiants de développer leurs capacités linguistiques donc moi j'ai tendance à penser que le vocabulaire est vraiment au cœur de toutes les compétences et à mon avis, c'est en partie pour ça qu'on met l'accent là-dessus, c'est un espèce de biais lié un peu à notre vision de la langue. C'est intéressant parce que ça renvoie vraiment à ce biais-là on se focalise beaucoup là-dessus. C'est vrai que pour les fonctions langagières, je n'ai pas vraiment de réponse convaincante. Je crois que vraiment on est braqué sur le vocabulaire en contexte authentique et ça explique pourquoi il y en a beaucoup pour le vocabulaire. [...]

5. La chanson néerlandaise peut-elle, selon vous, être utilisée pour illustrer N'IMPORTE QUEL champ thématique ?

Donc les 14 champs thématiques (vie quotidienne, etc.) ?

Ici, c'est plus dans le sens où est-ce qu'on peut parler de tout ?

Grâce à la chanson ?

Plutôt utiliser n'importe quelle chanson qui parlerait de n'importe quel thème avec les élèves au sein d'un contexte scolaire. Parce qu'il y a certaines chansons contemporaines qui peuvent être un peu compliquées à aborder, notamment à cause du thème. Est-ce que pour vous tout devrait être utilisable ?

Je vais donner une réponse un peu abstraite, pas ancrée dans le contexte scolaire. Je pense qu'à partir du moment où c'est une production culturelle qui est disponible dans l'espace public, comme dans la vie de tous les jours pour n'importe quel citoyen, je pense que oui, en effet, n'importe quelle chanson doit pouvoir être abordée et discutée, maintenant c'est un point de vue vraiment théorique. Comme les gens peuvent y être confrontés s'ils allument la radio chez eux, franchement, je crois que l'école peut aborder le décodage nécessaire à certains contenus qui seraient peut-être problématiques. On a parlé de Damso au moment de la coupe du monde, etc. avec des chansons très machos, très vulgaires par rapport au respect des femmes. Je pense justement que c'est important d'aborder ce genre de contenus qui sont un peu polémiques parce qu'ils sont de toute façon abordés dans l'espace public et donc autant accompagner les élèves dans le décodage de ces contenus un peu problématiques donc oui je pense qu'on peut aborder tout. Maintenant, c'est un peu lié à la personnalité du prof. Il y a des sujets qui sont moins faciles à aborder dans une classe ou une autre, s'il y a des chansons je ne sais pas moi qui

abordent des questions de migration, d'appartenance à des groupes, de vivre ensemble, etc., ça peut être vécu différemment en fonction du contexte dans lequel on se trouve.

6. Que pensez-vous de l'utilité de la chanson néerlandaise au cours de néerlandais pour l'apprentissage de la CULTURE néerlandaise ? Ici, donc, juste la culture.

Oui je pense que c'est vraiment utile en tout cas c'est un des aspects culturels je crois abordable au niveau de l'école secondaire. C'est assez concret et accessible pour les élèves. Après moi je pense qu'il ne faut pas se limiter à ça, il faut étendre à si possible des films, des séries, du théâtre, pourquoi pas de la littérature. Je crois que c'est une porte d'entrée assez facile aussi bien pour les profs que pour les élèves.

7. De quels aspects de la culture néerlandaise la chanson pourrait-elle traiter ?

Je pense qu'il y a des chansons qui peuvent plus mettre en lumière des spécificités de la communauté de la langue qu'on apprend. Je pense à un exemple, c'est une vieille chanson mais on avait vu ici à l'époque *15 miljoen mensen*, qui décrit un peu les Pays-Bas à l'époque, quelles sont les valeurs importantes aux Pays-Bas de l'époque ? Donc ça c'est plus des caractéristiques sociales et ou des valeurs sociales qui sont importantes dans les communautés dans les langues qu'on étudie et puis après j'ai l'impression que en dehors de ça, j'ai l'impression que ce sont des thèmes qui ne sont pas spécialement liés à des cultures, si on pense à des thèmes comme les rapports hommes-femmes, l'inclusion dans la société, ou que ce soit même l'amour. Je crois ici que *Hier vertrekt de trein*, ça c'est plus lié à la guerre. Je crois que ce sont des thèmes qui dépassent vraiment une culture très spécifique. Après si on prend une chanson sur Saint-Nicolas ou une chanson sur Amsterdam, on peut dire que c'est quelque chose qui présente des aspects spécifiques d'une ville ou d'un pays. Je crois qu'il y a deux choses pour résumer: le côté des symboles propres d'une communauté et puis des thèmes vraiment beaucoup plus généraux, beaucoup plus humains au sens large.

8. Que pensez-vous de l'utilité de la chanson néerlandaise au cours de néerlandais au niveau de la PRONONCIATION et de la VARIATION DES ACCENTS ? Je pose cette question-là justement parce que j'ai remarqué qu'un des deux manuels traitait de la variation des accents entre les Flamands et les Néerlandais des Pays-Bas et aussi de l'accent bruxellois.

Je crois que si on garde à l'esprit l'idée de proposer du néerlandais authentique, assez rapidement les élèves pourront constater que le néerlandais est fort variable au point de vue de la prononciation entre la Flandre et les Pays-Bas et même au sein des grandes régions flamandes et je pense que c'est une difficulté pour les élèves de se dire que ok peut être que je vais comprendre un journaliste de la VRT mais pas un Anversois qui parle en rue par exemple et c'est souvent frustrant. La chanson peut être comme du néerlandais authentique dans d'autres sources, ça peut être dans des films, etc. mais je veux dire ça permet de montrer quelle est la palette des accents différents et d'aborder justement cette question de prononciation, quelles sont les grandes différences entre la Flandre et les Pays-Bas, etc., comme c'est du néerlandais authentique et relativement proche du concret, je pense que c'est un bon exercice pour parler de ce genre de chose.

9. Ici c'est à peu près la même chose, vous avez déjà un peu répondu : J'ai pu remarquer que les manuels faisaient référence à la différence d'accents entre les chanteurs flamands, les chanteurs néerlandophones et les chanteurs sud-africains ? En quoi est-ce important ? Donc

peut-être ici, se focaliser sur les chanteurs sud-africains, il y avait une chanson qui montrait justement l'accent sud-africain et ça c'est intéressant.

La première partie de la réponse c'est identique à ce que j'ai dit avant, vraiment de montrer la palette des accents différents pour le néerlandais et puis ici, le côté sud-Africain, c'est aussi un clin d'œil pour montrer que le néerlandais dépasse aussi simplement les frontières Belgo-Hollandaises et ça permet de zoomer sur l'histoire des Pays-Bas, du néerlandais, de voir que c'est quand même répandu dans le monde même si c'est pas une langue dominante comme l'anglais.

10. Les DIFFÉRENCES DE REGISTRE sont-elles, selon vous, également importantes (langage familier vs. langage soutenu, straattaal vs. standaardtaal) ?

Tu veux dire, si les chansons sont un bon moyen de mettre ces différences en lumière ?

Il y a les chansons chantées par des jeunes rappeurs, hip-hop, parfois sur des thèmes comme la drogue, etc. Ici, ce ne sera pas spécialement du bon néerlandais mais plus du straattaal ou du jongerentaal. J'ai été faire une enquête auprès des profs et j'ai eu comme réponse que certains profs n'aimaient pas utiliser le rap ou le hip-hop même si les jeunes aimaient bien ça car ils avaient peur que ce style de langue, qui n'est pas le standaardtaal, influence les élèves dans leurs écrits. Est-ce que vous trouvez que c'est quand même intéressant de montrer de tout ?

Moi je pense, je crois mais c'est vraiment de l'ordre de l'impression, je pense que les élèves, comme tous les êtres humains, ils sont capables de gérer différents registres. C'est-à-dire qu'ils sont capables de faire la différence entre des situations distinctes et d'adapter leur usage à ces situations. Ça ne veut pas dire que je ne pense pas qu'il faille enseigner la langue standard. C'est quand même un point de référence qui est inévitable mais montrer que à côté de cette langue standard, il y a aussi d'autres moyens de s'exprimer mais qui sont limités à ces contextes-là, si on va à une interview pour un job d'étudiant ou autre et qu'on parle comme ça ben ça ne marchera pas. Par contre ouvrir le spectre de ce que peut être le néerlandais et montrer qu'il y a une langue standard et qu'il y a parfois des dérivations par rapport à la langue standard. Je pense que c'est assez simple et ça reflète la réalité linguistique. Je crois qu'on peut aussi partir du français par exemple et on peut facilement illustrer qu'il y a la langue standard et il y a des choses qu'on dit et qu'on ne dit pas dans tous les contextes. Je pense que si on donne des exemples propres au français qui vont être beaucoup plus parlants pour les élèves, on peut permettre aussi d'ouvrir des contenus moins standards dans la langue étrangère, j'ai l'impression.

11. Selon vous, la chanson néerlandaise pourrait-elle être utilisée pour travailler toutes les compétences (CA, CL, EE, EO et IO) ?

Ce qui semble évident c'est la CA et puis éventuellement aussi la CL puisqu'ici on a les paroles de la chanson par exemple. On pourrait imaginer même travailler avec des textes à trous. Le côté compréhension, certainement. La différence entre EO et IO, EO c'est seul face à quelqu'un et IO c'est ... ?

Interaction il va y avoir plusieurs personnes qui vont interagir donc ce ne sera pas simplement redire quelque chose qui a été appris mais réagir de manière spontanée aux réponses de quelqu'un d'autre.

Donc là tout ce qui est production, j'ai l'impression que l'EE c'est quand même moins facile maintenant tout dépend des activités que les profs voudraient développer. Pourquoi pas faire des ateliers où on essaierait d'écrire une chanson, là on commence à travailler l'écrit. Et si on part dans des activités, tout ce qui est « donner son avis », là on serait plutôt dans de l'EO et IO. Maintenant, spontanément, j'ai quand même tendance à penser que c'est d'abord de la compréhension et du décodage de différents accents, etc. et puis éventuellement sur cette base-là, embrayer sur des activités qui vont mettre l'accent sur de la production et en fonction de l'activité, j'ai l'impression quand-même plutôt orale et puis éventuellement écrite s'il s'agit après de rédiger un commentaire dans un journal sur cette chanson ou présenter un groupe. Je crois que ça peut faire intervenir les différentes compétences.

12. Pourrait-elle être aussi utilisée pour travailler plusieurs compétences lors d'une même tâche ? Comment ? Ici, un mélange de plusieurs compétences dans la même tâche.

Sans doute hein. Je ne trouve pas d'exemples comme ça. On pourrait avoir une tâche qui soit une tâche d'analyse de la chanson, quels sont les grands thèmes, etc. et dans une idée d'écrire une critique pour un journal de l'école. Voilà, on a découvert une chanson en néerlandais, c'est tel groupe, voilà la chanson la plus connue, les thèmes qu'ils abordent, etc. Moi j'ai l'impression que par un petit travail de groupe, par 2 ou 3, si on force le groupe à parler un peu en néerlandais et à produire un texte qui soit un texte en néerlandais, on pourrait mêler la compréhension très fine du texte pour essayer de voir quels sont les thématiques qui sont abordées, l'interaction en groupe, pour se mettre d'accord sur ce qu'on va mettre dans le produit final et puis le produit final qui serait un produit écrit. Je pense qu'il pourrait y avoir moyen.

Par rapport à ça, ce serait plus dans l'optique de la pédagogie par projet, afin de réaliser un projet par après au sein de l'école ?

Je ne sais pas, je t'avoue que je ne suis pas un spécialiste mais quand on a fait *Onder de knie*, on se disait que c'était vraiment important pour donner des tâches intégrées, d'essayer de donner une finalité à la tâche, même si c'est toujours quelque chose d'un peu chiqué malgré tout parce que quand on se projette dans une production pour le journal de l'école ben si t'écrivais vraiment pour le journal de l'école ben on écrirait sans doute en français et pas en néerlandais. Il y a toujours une part de chiqué mais il faut essayer d'imaginer un objectif avec une finalité donc oui si ça, ça fait partie d'un apprentissage par projet alors oui.

13. Selon vous, dans quelle phase de la séquence didactique la place de la chanson serait-elle la plus pertinente (mise en situation, présentation (dont clarification lexicale / grammaticale), fixation lexicale / grammaticale / de la prononciation, exploitation)? Je ne sais pas si vous connaissez les phases de la séquence didactique. Donc on a la mise en situation. On va vraiment introduire un sujet. Ça dure 10-15 minutes. On ne va pas aller dans les détails. La présentation ici on va présenter un texte, donc soit une CA, soit une CL et on va poser des questions sur le contenu, etc. mais sans directement aller fixer le vocabulaire, sans vraiment travailler le vocabulaire ou la grammaire. Il y a la clarification lexicale ou grammaticale. On va quand même aller aider les élèves pour leur montrer ce que veulent dire certains mots. Ensuite, il y a la fixation lexicale ou grammaticale ou bien de la prononciation. Ici c'est vraiment reprendre tout ce qui a été vu et clarifié dans les exercices de contenu pour vraiment faire des exercices en contexte de fixation, pour fixer le vocabulaire ou la grammaire et apprendre aux élèves à les utiliser. Et ensuite l'exploitation, c'est la tâche finale dont vous avez parlé juste avant donc

on appelle ça une tâche finale de communication donc c'est quelque chose de plus ouvert qui laisse plus de place à la créativité, c'est moins dirigé, les élèves ont plus de choix.

Spontanément, j'ai l'impression qu'on pourrait faire intervenir la chanson dans les différentes phases. Ça dépend aussi du rôle qu'on fait jouer à la chanson. Si la chanson est centrale dans l'activité, je crois que l'intérêt ce serait la présentation et fixation lexicale donc dans le *Onder de knie*, il y a des exercices qui sont vraiment focalisés sur la chanson. On décode la chanson au niveau du vocabulaire, etc. Là, la chanson est vraiment le but ultime de la séquence. Ben alors je pense qu'il faut l'utiliser en présentation et en fixation lexicale et puis en exploitation si sur cette base-là, on veut faire produire quelque chose par les élèves. Maintenant, on peut aussi imaginer que la chanson ne soit pas l'objectif ou le thème principal de l'activité donc si on reprend l'exemple de la chanson sur la guerre, on peut dire que le thème c'est la guerre et on prend la chanson pour amorcer les thèmes principaux.

Comme mise en situation alors ?

Oui c'est ça. Donc je crois que ça peut être les deux maintenant je crois que ça dépend du rôle qu'on fait jouer à la chanson aussi. Est-ce qu'on se dit : « on va vraiment analyser une chanson c'est l'objectif de la séquence » ? Alors là ben je crois que ça vaut la peine de vraiment aller jusqu'à la fixation lexicale pour vraiment montrer ce qu'on peut exploiter du point de vue lexical et grammatical mais si c'est un outil qui vient illustrer autre chose alors pourquoi pas en mise en situation.

14. La place de la chanson néerlandaise serait-elle pertinente en dehors d'une séquence didactique ? Ici on a parlé des phases de la séquence, donc ici en dehors de la séquence didactique, c'est par exemple des leçons spécifiques sur un aspect culturel. Donc on va voir pendant 8h ou 12h un thème et puis pendant 1h on va voir quelque chose qui n'a rien avoir avec le thème, ce sera un thème culturel qui va durer 1h et ce sera une parenthèse. Ou alors une récompense après une séquence. Donc les élèves sont demandeurs et on va leur faire écouter une chanson comme extra parce qu'il reste du temps.

C'est en dehors de la séquence mais ce serait quand même exploité d'une manière ou d'une autre ou pas spécialement ?

Ca dépend.

C'est-à-dire que si c'est une chanson en modèle récompense, je ne sais pas si ça a vraiment du sens.

Oui donc pas comme extra pour écouter juste comme ça mais il faut quand même qu'il y ait des exercices derrière quoi, une finalité ?

Ben j'ai l'impression que oui. J'ai l'impression qu'il y a d'autres extras qui pourraient être plus drôles et plus déconnectés d'une thématique, alors que dans une chanson il y a beaucoup d'aspects qui pourraient être utilisés. Enfin, je pense à un truc, un extra ça pourrait être, je ne sais pas moi, montrer pourquoi pas un épisode d'une série, ou bien un truc plus télévisé, un jeu, par exemple, un quizz, ou c'est amusant mais qu'il n'y a pas vraiment matière. On pourrait l'analyser évidemment mais ce n'est pas ... La chanson c'est quand même une production culturelle. Je crois qu'il y a des auteurs qui mettent beaucoup dans les chansons, beaucoup d'eux-mêmes et de leur compréhension du monde donc je crois que ça mérite d'être exploité mais de nouveau c'est une impression.

15. Les Onder de knie 5 et 6 proposent principalement des activités d'apprentissage de types : texte à trous, questions/réponses sur le contenu, association de synonymes et antonymes à un mot repris des paroles et décomposition de mots composés donnés dans les paroles. Ces types d'exercices sont souvent repris dans la phase de présentation de la chanson en tant que CA ou CL afin de clarifier le vocabulaire mais la chanson est très peu utilisée lors d'une tâche finale complexe. Pourquoi ? Donc ici, on a déjà un petit peu parlé de ça. Vous avez dit que c'était quand même possible de l'utiliser comme exploitation et fixation mais ici ...

On ne l'a pas tellement fait.

... dans mes recherches c'était surtout la présentation.

Oui, comme je te le disais tantôt je trouve que c'est un peu lié à d'une part notre volonté à vouloir présenter du néerlandais authentique et concret, plus proche de l'univers des élèves et notre conviction qu'il faut mettre l'accent sur le vocabulaire. Et donc pour pouvoir exploiter la chanson, il fallait un peu l'introduire ce qui explique les exercices de textes à trous, de questions sur le vocabulaire, etc., pour être sûr qu'ils comprennent bien la chanson. C'est vrai que, je te rejoins, on a beaucoup utilisé la chanson pour illustrer un domaine sans que ce soit exploité jusqu'au bout. Je pense que c'est peut-être aussi un manque de vision de notre part sur le potentiel de la chanson. Voilà, je crois que ça nécessite un petit peu plus de créativité de notre part. Imaginer des séquences où ces chansons pourraient en effet mener à une tâche finale.

Enfin, c'est déjà très bien, parce que quand on compare avec les autres manuels, il n'y a rien du tout sur la chanson donc ici c'est déjà pas mal.

Oui mais c'est vrai que quelque part c'est bien parce qu'on pourrait aller encore plus loin. C'est une bonne remarque.

16. Certaines chansons proposées par les manuels mêlent le néerlandais à une autre langue, par exemple la chanson de Clouseau – Leve België, mêle le français au néerlandais. Quels sont selon vous les avantages du mélange entre le néerlandais et une autre langue au cours de néerlandais ? Je pense notamment à la chanson de Zwangere Guy ft Selah Sue – Funk qui mélange l'anglais au néerlandais (actuellement présente dans le top10 de Stubru : de afrekening). Donc dans la fameuse question où les élèves doivent faire un exercice de recherche dans le top10.

Je ne sais pas si je vois un avantage comme ça, je ne sais pas.

C'était du hasard alors que vous ayez repris une chanson en français et en néerlandais ?

Oui. Ici, avec la chanson de Clouseau, je crois qu'on joue un peu sur le côté national et le fait que on veut aussi montrer que tous les Flamands ne veulent pas la fin de la Belgique et cet aspect-là. Après, je crois que si il y en a, ça pourrait être exploité mais je ne vois pas ça comme un type de matériel spécifique qu'on devrait aborder autrement que une chanson normale. Voilà, ici c'est vrai que Selah Sue est une chanson qui tourne bien qui mélange l'anglais au néerlandais. C'est bien de l'utiliser et les élèves souvent font de l'anglais aussi donc ça permet de faire des liens. Maintenant ça ne me paraît pas indispensable, il faut saisir l'occasion si ça se présente, c'est l'occasion de parler sur Selah Sue.

17. Le Onder de knie 6 propose également une chanson en anglais : In a coma – Zornik (Koen Buyse) en Jurgen Vanlangenakker. Pourquoi ? Donc ici, je remets en contexte. Il y avait

d'abord une CL sur Jurgen Vanlangenakker qui souffrait de mucoviscidose. Il a eu la chance de pouvoir tourner une chanson là-dessus avec Zornik mais la chanson était en anglais. Après la CL, la chanson était donnée à titre indicatif.

A mon avis c'est parce que c'était dans la thématique et c'est un chanteur flamand donc je crois qu'il y avait l'aspect culturel par la personnalité du chanteur. De montrer qu'il y a aussi des chanteurs flamands qui s'exportent, qui font des chansons en anglais, etc. Donc ça, ça peut être illustré et à mon avis simplement parce que c'est une chanson en plein dans la thématique par un auteur flamand. Mais c'est vrai que du coup, on perd tout l'aspect linguistique, enfin le potentiel linguistique de la chanson. Là, ce serait vraiment plus comme activité complémentaire pour illustrer la thématique et pour s'intéresser à la personnalité du chanteur.

18. Pensez-vous que TOUS LES GENRES MUSICAUX pourraient avoir leur place au cours de néerlandais (aussi bien le rap et le hip-hop qui sont des genres qui pourraient être qualifiés de plus 'contemporains', que des chansons à texte et des chansons de variété et de pop repris dans le sens le plus général du terme) ? Donc ici, je fais vraiment une différence entre ce que j'appelle genres « contemporains » donc hip-hop, rap et ce que les jeunes aiment maintenant, en soirée ou pour leur plaisir, et les genres, je vais dire plus lents et qui correspondent aux préjugés que les jeunes aiment moins. Maintenant, voilà dans les manuels, c'est plus des chansons de variété, à texte qui ont été utilisées.

Je pense qu'il ne faut pas hésiter à varier, c'est-à-dire que les chansons à texte de variété, ben l'intérêt c'est qu'elles sont analysables, c'est-à-dire qu'il y a du contenu linguistique à fouiller, etc. Ce qui ne veut pas dire que dans le hip-hop ce n'est pas le cas. Je ne l'ai jamais fait, il faudrait un peu regarder, il y a sans doute beaucoup de choses à exploiter aussi dans le hip-hop. L'intérêt du hip-hop, et des genres plus jeunes, c'est d'augmenter la motivation des étudiants. Ils vont se dire : « ah ben c'est chouette » et peut-être que, suite à ça, ils vont aller écouter la chanson sur YouTube et puis ils vont découvrir d'autres choses et donc ils seront exposés à du néerlandais, ce qui est positif. Après, ça demande une certaine ouverture de la part du prof et aussi peut être un lâcher prise c'est-à-dire que dans une chanson à variété, on sait contrôler, dès que tu comprends la chanson, tu contrôles tout tandis que dans une chanson hip-hop, il faut accepter d'être en terrain plus inconnu.

Je vais passer la 19 car vous y avez répondu : [J'ai pu remarquer de manière générale que les manuels proposent principalement des chansons à texte de variété et pop (Clouseau, Stef Bos, Kris de Bruyne, Fluitsma & Van Tijn, etc). Les chansons plus 'contemporaines' pourraient-elles donc avoir leur place dans un manuel de langue ?].

20. Selon vous, pourquoi le nombre de chansons néerlandaises est-il beaucoup plus élevé dans les Onder de knie 5 et 6 que dans les autres manuels ?

Je n'ai pas fait l'analyse des autres manuels donc c'est mon impression. Je pense que vraiment c'est cette volonté de nous baser sur du néerlandais authentique, et montrer le néerlandais tel qu'il est. Et du coup ben, je le disais tantôt, je crois que les chansons sont une bonne porte d'entrée pour un néerlandais qui est relativement concret et proche de ce que les jeunes peuvent vivre mais après on disait que avec le hip-hop, c'est vrai que les chansons qu'on propose ne sont sans doute pas les chansons que les jeunes écouteront spontanément maintenant je crois qu'il faut essayer de continuer dans cette voie là et essayer de proposer quelque chose qui soit

proche de leurs intérêts malgré tout, c'est l'enjeu : susciter un espèce d'intérêt et une ouverture sur la langue.

21. Selon vous, quels seraient les critères de sélection d'une 'bonne' chanson néerlandaise pour l'utiliser au cours ?

C'est un peu comme on disait tout à l'heure. Soit on prend la perspective d'une séquence ou on veut vraiment travailler la langue. Là naturellement on va s'orienter vers une chanson plus classique de variété, chanson à texte, etc., soit on veut vraiment jouer la carte de la motivation des élèves et là alors, on peut aller vers des choses encore plus ancrées dans la période actuelle. Je suis quand même convaincu que même avec du rap, du hip-hop, etc., qu'on perçoit comme des genres peut-être différents ou « moins développés » que des chansons à texte. Je crois pas en fait, je pense qu'il y a beaucoup de choses à exploiter aussi mais ce sont des choses différentes, c'est-à-dire que peut-être qu'on pourra faire plus d'exploitation lexicale et grammaticale sur une chanson à texte. Peut-être quand dans le hip-hop, ben justement, on pourra plus aller vers des activités autour de la variation, des accents, des registres, etc. parce que c'est aussi important.

Merci ! C'était la dernière question.

Avec quand plaisir ! J'espère que ça pourra t'aider pour ton travail.

Merci d'avoir répondu à mes questions !

Bijlage 17: Enquête uitgevoerd onder leraren: vragenlijst. <https://forms.gle/DrotvTeq3cripLgi8>

[04/07/2019]

L'utilisation de la chanson au cours de langue moderne

Bonjour,

Nous sommes Maud Noël et Hoang Yen Tran. Nous sommes étudiantes en Master 2 à finalité didactique en Langues et lettres modernes (anglais-néerlandais et anglais-espagnol) à l'Université de Liège. Dans le cadre de notre mémoire, supervisé par Monsieur Simons (promoteur), Madame Ledent et Monsieur Rasier (co-promoteurs), nous réalisons un questionnaire à destination des enseignants d'anglais et de néerlandais (tous réseaux et niveaux d'enseignement confondus). Ce questionnaire a pour but de nous aider à dresser un constat général sur l'utilisation ou la non-utilisation de la chanson dans le cours de langue étrangère.

Seriez-vous d'accord de nous aider dans cette tâche en répondant au questionnaire ci-dessous ? Celui-ci devrait vous prendre environs vingt-cinq minutes. L'anonymat sera bien entendu respecté dans le traitement de nos données et celles-ci seront supprimées au terme du mémoire.

Remarque pour les professeurs qui enseignent l'anglais ET le néerlandais :

Nous sommes conscientes que les deux questionnaires (l'utilisation de la chanson au cours d'anglais et l'utilisation de la chanson au cours de néerlandais) sont en partie similaires. Cependant, nous souhaitons que vous répondiez aux deux questionnaires car nous pensons que les réponses différeront d'une langue à l'autre et vos réponses nous permettront de comparer les deux langues.

D'avance, nous vous remercions pour votre participation.

Maud NOËL et Hoang Yen TRAN

* Required

Fiche signalétique

1. Sexe *

Mark only one oval.

- Femme
 Homme

2. Tranche d'âge *

Mark only one oval.

- 20-25
 26-30
 31-35
 36-40
 41-45
 46-50
 51-55
 56-60
 61-65

3. Depuis combien de temps (en années) enseignez-vous *

Mark only one oval.

- 0-5
- 6-10
- 11-15
- 16-20
- 21-25
- 26-30
- 31-35
- 36-40

4. Dans quel réseau enseignez-vous en ce moment ? *

Check all that apply.

- Officiel organisé
- Officiel subventionné
- Libre subventionné
- Libre non subventionné
- Other: _____

5. À quel niveau d'enseignement travaillez-vous ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Primaire
- Secondaire inférieur
- Secondaire supérieur
- Enseignement supérieur
- Other: _____

6. Dans quelle(s) section(s) enseignez-vous ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Transition
- Qualification
- Other: _____

7. Dans quelle(s) forme(s) d'enseignement travaillez-vous ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Technique
- Artistique
- Général
- Professionnel
- Other: _____

8. En quelle(s) année(s) enseignez-vous ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- 1re primaire
- 2e primaire
- 3e primaire
- 4e primaire
- 5e primaire
- 6e primaire
- 1re secondaire
- 2e secondaire
- 3e secondaire
- 4e secondaire
- 5e secondaire
- 6e secondaire
- Other: _____

9. Enseignez-vous en immersion ? *

Mark only one oval.

- Oui
- Non

10. Quelle(s) langue(s) enseignez-vous ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Allemand
- Anglais
- Espagnol
- Français
- Italien
- Néerlandais
- Other: _____

11. De quel(s) titre(s) pédagogique(s) disposez-vous ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Agrégation de l'Enseignement Secondaire Inférieur (AESI)
- Agrégation de l'Enseignement Secondaire Supérieur (AESS)
- Certificat d'Aptitude Pédagogique (CAP)
- Certificat d'Aptitude Pédagogique Approprié à l'Enseignement Supérieur (CAPAES)
- Aucun
- Other: _____

Utilisation de la chanson au sein de vos classes d'anglais

12. Utilisez-vous la chanson dans vos classes d'anglais ? *

Si vous n'enseignez pas l'anglais, sélectionnez "non"

Mark only one oval.

- Oui *Skip to question 14.*
- Non *Skip to question 13.*

Je n'utilise pas la chanson dans mes classes d'anglais

13. Quelle(s) est/sont la/les raison(s) pour laquelle/lesquelles vous n'utilisez pas la chanson au cours d'anglais ? *

Si vous n'enseignez pas l'anglais, écrivez "je n'enseigne pas l'anglais"

Skip to question 33.

J'utilise la chanson dans mes classes d'anglais

14. En quelle(s) année(s) et à quel(s) niveau(x) de langue utilisez-vous la chanson ? (LE1 = première langue étrangère / LE2 = deuxième langue étrangère / LE3 = troisième langue étrangère) (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- 5e primaire LE1
- 6e primaire LE1
- 1re secondaire LE1
- 2e secondaire LE1
- 3e secondaire LE1
- 3e secondaire LE2
- 4e secondaire LE1
- 4e secondaire LE2
- 5e secondaire LE1
- 5e secondaire LE2
- 5e secondaire LE3
- 6e secondaire LE1
- 6e secondaire LE2
- 6e secondaire LE3
- Other: _____

21. Quel est l'intérêt de travailler avec la chanson au cours d'anglais? Voici une série de propositions. Pour chacune d'entre elles, montrez à quel point vous êtes d'accord ou pas d'accord. *

Mark only one oval per row.

	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
Apport culturel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Prononciation	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Apport lexical	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Base grammaticale	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

22. Comment exploitez-vous la chanson en classe ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Texte à trous
- Questions/réponses sur le contenu
- Phrases/paragraphes à remettre dans l'ordre
- Karaoké
- Pas de tâche, juste écouter pour le plaisir
- Other: _____

23. Quels types de chanson utilisez-vous le plus ? (Deux réponses possibles maximums) *

Check all that apply.

- Des chansons actuelles connues des élèves
- Des chansons actuelles moins, voire pas connues des élèves
- Des chansons anciennes connues des élèves
- Des chansons anciennes moins, voire pas connues des élèves

24. Pourquoi utilisez-vous ce(s) type(s) de chanson ? *

25. Quel(s) genre(s) de chanson utilisez-vous au cours d'anglais ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Chanson à texte
- Variété
- Comptines
- Rap
- Hip-hop
- Rock
- Pop
- Other: _____

26. Quel(s) artiste(s) (chanteur(s)/groupe(s)) utilisez-vous le plus dans vos cours ? *

27. Qui décide du choix des chansons écoutées en classe *

Mark only one oval.

- Le professeur
- Les élèves
- Le professeur sur propositions des élèves
- Les élèves sur propositions du professeur
- Reprise d'une chanson dans un support utilisé (manuel, magazine, etc...)
- Other: _____

28. À quel moment dans votre séquence didactique utilisez-vous la chanson ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- En début de séquence (introduction ou mise en situation)
- Lors de la compréhension à l'audition
- Lors de la compréhension à la lecture (paroles de la chanson)
- Lors des exercices de fixation
- Lors de l'exploitation écrite
- Lors de l'exploitation orale sans interaction
- Lors de l'exploitation orale en interaction
- En fin de séquence (comme "extra")
- Other: _____

29. Utilisez-vous la chanson autrement que dans le cadre de séquences didactiques (ensemble de leçons orientées vers une tâche finale) ? *

Mark only one oval.

- Oui Skip to question 30.
- Non Skip to question 31.

J'utilise la chanson autrement que dans le cadre de séquences didactiques

30. J'utilise la chanson... *

Check all that apply.

- Dans des leçons "isolées" consacrées à des éléments culturels
- En accès-libre: « L'accès-libre est une manière possible d'organiser l'apprentissage. Il s'agit d'aménager un lieu (un coin de classe, la médiathèque ou la bibliothèque...), de déterminer les moments où les élèves peuvent accéder librement à un choix de textes, des fiches d'activités et d'autocorrection. L'organisation en groupe-classe est alors abandonnée. Ceci permet des moments d'apprentissage individualisé et différencié ». (Ministère de la Communauté française, Cahier 5, 2000, p. 13)
- Dans le cadre de la pédagogie par projet
- Comme "extra" (fin d'une leçon)
- Other: _____

Évaluation

31. Utilisez-vous la chanson lors de l'évaluation ? *

Mark only one oval.

- Oui Skip to question 32.
- Non Skip to question 33.

J'utilise la chanson lors de l'évaluation

32. Comment utilisez-vous la chanson lors de l'évaluation ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Compréhension à l'audition
- Compréhension à la lecture
- Expression écrite
- Interaction orale
- Expression orale
- Other: _____

Utilisation de la chanson au sein de vos classes de néerlandais

33. Utilisez-vous la chanson dans vos classes de néerlandais ? *

*Si vous n'enseignez pas le néerlandais, sélectionnez "non"
Mark only one oval.*

- Oui *Skip to question 35.*
- Non *Skip to question 34.*

Je n'utilise pas la chanson dans mes classes de néerlandais

34. Quelle(s) est/sont la/les raison(s) pour laquelle/lesquelles vous n'utilisez pas la chanson au cours de néerlandais ? *

Si vous n'enseignez pas le néerlandais, écrivez "je n'enseigne pas le néerlandais"

Skip to question 54.

J'utilise la chanson dans mes classes de néerlandais

35. En quelle(s) année(s) et à quel(s) niveau(x) de langue utilisez-vous la chanson ? (LE1 = première langue étrangère / LE2 = deuxième langue étrangère / LE3 = troisième langue étrangère) (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- 5e primaire LE1
- 6e primaire LE1
- 1re secondaire LE1
- 2e secondaire LE1
- 3e secondaire LE1
- 3e secondaire LE2
- 4e secondaire LE1
- 4e secondaire LE2
- 5e secondaire LE1
- 5e secondaire LE2
- 5e secondaire LE3
- 6e secondaire LE1
- 6e secondaire LE2
- 6e secondaire LE3
- Other: _____

36. À quelle fréquence utilisez-vous la chanson ? *

Mark only one oval.

- Plus ou moins une fois par an
- Plus ou moins une fois par trimestre
- Plus ou moins une fois par mois
- Plus ou moins une fois par semaine
- Plus d'une fois par semaine
- Other: _____

37. Quelle valeur ajoutée pensez-vous que la chanson apporte au cours de néerlandais ? *

38. Quels sont, selon vous, les deux plus grands avantages de l'intégration de la chanson dans le cours de néerlandais ? (la première proposition = le plus grand avantage) *

39. Quels sont, selon vous, les deux plus grands inconvénients de l'intégration de la chanson dans le cours de néerlandais ? (la première proposition = le plus grand inconvénient) *

40. Sur une échelle de 1 à 10, veuillez noter l'importance de l'utilisation de la chanson pour la motivation des élèves au cours de néerlandais *

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Pas motivant	<input type="radio"/>	Très motivant									

41. Sur une échelle de 1 à 10, veuillez noter l'utilité de la chanson pour l'apprentissage de la langue néerlandaise *

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Pas utile	<input type="radio"/>	Très utile									

42. Quel est l'intérêt de travailler avec la chanson au cours de néerlandais? Voici une série de propositions. Pour chacune d'entre elles, montrez à quel point vous êtes d'accord ou pas d'accord. *

Mark only one oval per row.

	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
Apport culturel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Prononciation	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Apport lexical	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Base grammaticale	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

43. Comment exploitez-vous la chanson en classe ? (Plusieurs réponses possible) *

Check all that apply.

- Texte à trous
- Questions/réponses sur le contenu
- Phrases/paragraphes à remettre dans l'ordre
- Karaoké
- Pas de tâche, juste écouter pour le plaisir
- Other: _____

44. Quel type de chanson utilisez-vous LE PLUS? *

Mark only one oval.

- Des chansons actuelles, dans l'air du temps, que les élèves ne connaissent pas
- Des chansons actuelles, dans l'air du temps, connues des élèves
- Des chansons plus anciennes, que les élèves ne connaissent pas
- Des chansons plus anciennes, connues des élèves
- Other: _____

45. Pourquoi utilisez-vous ce type de chanson ? *

46. Quel(s) genre(s) de chanson utilisez-vous au cours de néerlandais ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Chanson à texte
- Variété
- Comptines
- Rap
- Hip-hop
- Rock
- Pop
- Other: _____

47. Quel(s) artiste(s) (chanteur(s)/groupe(s)) utilisez-vous le plus dans vos cours ? *

48. Qui décide du choix des chansons ? *

Mark only one oval.

- Le professeur
- Les élèves
- Le professeur sur propositions des élèves
- Les élèves sur propositions du professeur
- Reprise d'une chanson dans un support utilisé (manuel, magazine, etc...)
- Other: _____

49. À quel moment dans votre séquence didactique utilisez-vous la chanson ? (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- En début de séquence (introduction ou mise en situation)
- Lors de la compréhension à l'audition
- Lors de la compréhension à la lecture (paroles de la chanson)
- Lors des exercices de fixation
- Lors de l'exploitation écrite
- Lors de l'exploitation orale sans interaction
- Lors de l'exploitation orale en interaction
- En fin de séquence (comme "extra")
- Other: _____

50. Utilisez-vous la chanson autrement que dans le cadre de séquences didactiques (ensemble de leçons orientées vers une tâche finale) ? *

Mark only one oval.

- Oui Skip to question 51.
 Non Skip to question 52.

J'utilise la chanson autrement que dans le cadre de séquences didactiques

51. J'utilise la chanson... *

Mark only one oval.

- Dans des leçons "isolées" consacrées à des éléments culturels
 En accès-libre : « L'accès-libre est une manière possible d'organiser l'apprentissage. Il s'agit d'aménager un lieu (un coin de classe, la médiathèque ou la bibliothèque...), de déterminer les moments où les élèves peuvent accéder librement à un choix de textes, des fiches d'activités et d'autocorrection. L'organisation en groupe-classe est alors abandonnée. Ceci permet des moments d'apprentissage individualisé et différencié ». (Ministère de la Communauté française, Cahier 5, 2000, p. 13)
 Dans le cadre de la pédagogie par projet
 Comme "extra" (fin d'une leçon)
 Other: _____

Évaluation

52. Utilisez-vous la chanson lors de l'évaluation ? *

Mark only one oval.

- Oui Skip to question 53.
 Non Skip to question 54.

J'utilise la chanson lors de l'évaluation

53. Comment utilisez-vous la chanson lors de l'évaluation (Plusieurs réponses possibles) *

Check all that apply.

- Compréhension à l'audition
 Compréhension à la lecture
 Expression écrite
 Interaction orale
 Expression orale
 Other: _____

Le questionnaire est terminé ! Nous vous remercions d'avoir pris le temps d'y répondre.

54. Accepteriez-vous de nous laisser votre adresse e-mail pour que nous puissions éventuellement vous recontacter par après ?
Si oui, voulez-vous bien l'écrire ci-dessous ?

Bijlage 18: Enquête uitgevoerd onder leerlingen: vragenlijst.

Questionnaire destiné aux élèves

Introduction

Bonjour,

Je m'appelle Maud NOËL et je suis étudiante en Master 2 à finalité didactique en langues et littératures modernes, orientation germaniques (anglais-néerlandais) à l'université de Liège. Dans le cadre de mon mémoire, j'ai réalisé un questionnaire à destination des élèves de 4^e, 5^e et 6^e secondaire. Ce questionnaire a pour but de m'aider à dresser un constat général sur l'image que les élèves ont de la chanson néerlandaise et sur l'utilité que pourrait avoir la chanson néerlandaise dans une classe de néerlandais.

Seriez-vous d'accord de m'aider dans cette tâche en répondant au questionnaire ci-dessous ? Celui-ci devrait vous prendre une quinzaine de minutes. L'anonymat sera bien entendu respecté dans le traitement de mes données et les données personnelles seront détruites dès que j'aurai obtenu mon diplôme.

D'avance, merci pour votre participation.

Maud NOËL

Fiche signalétique

1. Nom et prénom :
2. Sexe :
3. Age :
4. Dans quelle école es-tu en ce moment ?
5. En quelle année es-tu ?
6. Quelle est ta section ?
 - Transition
 - Qualification
7. Dans quel type d'enseignement te trouves-tu ?
 - Technique
 - Artistique
 - Général
 - Professionnel
8. Es-tu en immersion ? OUI/NON

9. Le néerlandais est :

- Ta première langue étrangère
- Ta deuxième langue étrangère
- Ta troisième langue étrangère

10. Joues-tu d'un instrument de musique, fais-tu partie d'un groupe de musique ou chantes-tu ?

.....
.....
.....

Questionnaire sur la chanson

1. Connais-tu des chansons en néerlandais ? OUI/NON

Si oui, lesquelles ?

.....
.....
.....

2. De manière générale, que penses-tu des chansons en néerlandais ?

.....
.....
.....
.....
.....

3. Selon toi, pourquoi certains professeurs travaillent-ils avec des chansons néerlandaises ?

.....
.....
.....
.....
.....

4. As-tu déjà écouté des chansons au cours de néerlandais ? OUI/NON

Si oui...

4.1. Quel **souvenir** en gardes-tu ?

.....
.....
.....

.....
.....
4.2. Dans quel **contexte** le professeur avait-il abordé cette chanson ? Coche un ou plusieurs **objectifs** poursuivis par ton professeur et n'hésite pas à en rajouter d'autres si cela te semble nécessaire.

- Pour l'apprentissage de la **LANGUE** néerlandaise (vocabulaire, grammaire...)
- Pour l'apprentissage de la **CULTURE** néerlandaise
- Pour le **PLAISIR**
- Autre(s) :

.....
.....
.....

4.3. Cela t'a-t-il semblé **utile** pour l'apprentissage de la **LANGUE** néerlandaise (vocabulaire, grammaire...)?

OUI/NON

4.4. Cela t'a-t-il semblé **utile** pour l'apprentissage de la **CULTURE** néerlandaise ?

OUI/NON

5. Sur une échelle de 1 à 10, à quel point est-il **motivant** d'utiliser la chanson néerlandaise au cours de néerlandais ? (1 = le moins motivant, 10 = le plus motivant).
1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

6. Sur une échelle de 1 à 10, évalue chacun de ces extraits de vidéo du point de vue **affectif** (à quel point tu aimes la chanson ou non) et du point de vue de la **compréhension** (à quel point tu comprends la chanson). (1 = je n'aime pas / ne comprends pas du tout, 10 = j'adore / je comprends très bien).

Première chanson : Marco Borsato – Dromen zijn bedrog :

<https://www.youtube.com/watch?v=3tcHzIcrdms>

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

➔ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Deuxième chanson : Clouseau – Laat me nu toch niet alleen :

<https://www.youtube.com/watch?v=CK-N9fEpQQc>

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Troisième chanson : Guus Meeuwis – 15 miljoen mensen :

<https://www.youtube.com/watch?v=vDkRh-uPrws>

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Quatrième chanson : Nielson - Kop in het zand

<https://www.youtube.com/watch?v=UaSqEavLsoM&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWw0uM&index=12>

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Cinquième chanson: Kenny B - Parijs

https://www.youtube.com/watch?v=jlHZ_Z8sUMs&index=29&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWw0uM

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Sixième chanson: BLØF & Nielson - Mannenharten

<https://www.youtube.com/watch?v=QgY4PcMRp-E>

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Septième chanson : Jayh - Mooie Dag

<https://www.youtube.com/watch?v=L4AIRpY5EkY&index=11&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWVa0uM>

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Huitième chanson : SFB, Ronnie Flex, Lil Kleine & Bokoesham - Investeren in de Liefde

<https://www.youtube.com/watch?v=bSL2fLATxXg&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWVa0uM>

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Neuvième chanson : Ronnie Flex & Mr. Polska - Niemand

https://www.youtube.com/watch?v=4vZ_SBbeURs&index=2&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWVa0uM

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Dixième chanson : Lil Kleine - Krantenwijk ft. Boef

<https://www.youtube.com/watch?v=PQf6nh39Tik&index=3&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVVWa0uM>

<i>Sans image :</i>	<i>Avec image :</i>
Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10
Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10	Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

7. Quelle chanson as-tu préférée et pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

8. Maintenant que tu as entendu différentes chansons en néerlandais, que penses-tu de la chanson néerlandaise de manière générale ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

8.1. Que penses-tu de la **variation de l'accent / prononciation** dans les différentes chansons ? Marque une croix dans la case qui te semble la plus adéquate.

Pas varié du tout	Un peu varié	Varié	Très varié

→ Ta réponse correspond-elle à tes attentes initiales ? OUI/NON.

Pourquoi ?

.....
.....

8.2. Que penses-tu de la **variété des genres musicaux** ? Marque une croix dans la case qui te semble la plus adéquate.

Pas varié du tout	Un peu varié	Varié	Très varié

→ Ta réponse correspond-elle à tes attentes initiales ? OUI/NON.

Pourquoi ?

.....
.....

8.3. Que penses-tu pouvoir apprendre au cours de néerlandais à travers ces chansons ?

.....
.....
.....
.....
.....

Merci de ton aide !

Bijlage 19: Vragenlijst gegeven aan de leraren Nederlands na de enquête uitgevoerd door hun leerlingen.

Questionnaire destiné aux professeurs qui ont accepté que je vienne dans leur(s) classe(s) pour faire passer le questionnaire destiné aux élèves

1. Selon vous, quelles étaient les représentations des élèves AVANT cette expérience concernant :

1.1 La beauté de la langue néerlandaise :

.....
.....
.....
.....

1.2 Les chansons néerlandaises :

.....
.....
.....
.....

2. Selon vous, les élèves étaient-ils **motivés** en écoutant les différentes chansons ? OUI / NON
→ Justifiez.

.....
.....
.....
.....

3. Cela vous a-t-il surpris(e) ? OUI / NON

→ Si oui... Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....

4. Pouvez-vous décrire la **réaction** de vos élèves lorsqu'ils ont écouté les différentes chansons ?

.....
.....
.....
.....

5. Qu'avez-vous pensé du choix de ces chansons ?

.....
.....

.....
.....

6. Avez-vous découvert de nouvelles chansons ? Avez-vous été surpris par certaines chansons ? Si oui, pourquoi ?

.....
.....
.....
.....

7. Pensez-vous que ces chansons pourraient toutes être utilisées au cours de néerlandais ?

OUI / NON → Justifiez.

.....
.....
.....
.....

8. Si vous deviez choisir **maximum deux chansons** parmi ces dix chansons pour travailler au cours de néerlandais, lesquelles choisiriez-vous ?

.....
.....

9. Quels **objectifs** voudriez-vous poursuivre avec ces deux chansons ?

- Apprentissage de la LANGUE (vocabulaire, grammaire, fonctions langagières...)
- Apprentissage de la CULTURE
- Juste pour le PLAISIR
- Autre(s) :

.....
.....
.....

10. Avez-vous des **remarques** à ajouter qui, selon vous, pourraient m'être utiles dans la rédaction de mon mémoire ?

.....
.....
.....
.....

Merci pour votre aide !

Bijlage 20: Voortest van de enquête uitgevoerd onder leraren: vragenlijst (geen eindversie).

Prétest :

Dans le cadre de notre mémoire, supervisé par monsieur Simons (promoteur), monsieur Rasier et madame Ledent (co-promoteurs), nous avons réalisé un questionnaire à destination des enseignants d'anglais et néerlandais (réseaux et niveaux d'enseignement confondus). Ce questionnaire a pour but de nous aider à dresser un constat général sur l'utilisation ou la non-utilisation de la chanson dans le cours de langue étrangère.

Avant de pouvoir envoyer ce questionnaire de manière définitive, nous voudrions le tester afin d'y retravailler par la suite et en améliorer son efficacité.

Lorsque vous répondrez au questionnaire, veuillez noter le numéro des questions qui vous posent problème. Ensuite, expliquez pourquoi celles-ci vous posent problème (que ce soit au niveau de la formulation des questions et propositions ou au niveau de la clarté des consignes). Si vous le voulez, vous pouvez proposer une reformulation. Après avoir répondu au questionnaire, dites-nous si vous pensez qu'il est incomplet et n'hésitez pas à faire d'éventuelles suggestions.

Pour les étudiants en didactique: répondez quand même, même si vous n'avez jamais enseigné (parfois en imaginant) et sinon mettez « / ». Cela me permettra de vérifier que vous avez bien compris la question et que celle-ci ne vous a posé aucun problème. En ce qui concerne les questions pour lesquelles vous avez le choix entre OUI/NON, choisissez toujours OUI. Ainsi, vous pourrez répondre à toutes les questions.

D'avance, merci.

Maud NOEL et Yen TRAN

Questionnaire pour les professeurs

Introduction

Bonjour,

Nous sommes Maud Noël et Hoang Yen Tran. Nous sommes étudiantes en Master 2 à finalité didactique en langues et littératures modernes (anglais-néerlandais et anglais-espagnol) à l'université de Liège. Dans le cadre de notre mémoire, supervisé par monsieur Simons (promoteur) et monsieur Rasier et madame Ledent (co-promoteurs), nous réalisons un questionnaire à destination des enseignants d'anglais et néerlandais (réseaux et niveaux d'enseignement confondus). Ce questionnaire a pour but de nous aider à dresser un constat général sur l'utilisation ou la non-utilisation de la chanson dans le cours de langue étrangère.

Seriez-vous d'accord de nous aider dans cette tâche en répondant au questionnaire ci-dessous ? Celui-ci devrait vous prendre une quinzaine de minutes. L'anonymat sera bien entendu respecté dans le traitement de nos données.

D'avance, merci pour votre participation.

Maud NOËL et Hoang Yen TRAN

Pour les professeurs qui enseignent l'anglais ET le néerlandais:

Nous sommes conscientes que les deux questionnaires (l'utilisation de la chanson au cours d'anglais et l'utilisation de la chanson au cours néerlandais) sont en partie similaires. Cependant, nous tenons à ce que vous répondiez aux deux questionnaires car nous pensons que les réponses différeront dans l'enseignement d'une langue à l'autre et vos réponses nous permettront de comparer les deux langues.

Nous vous remercions.

Fiche signalétique

1. Nom et prénom :

2. Sexe :

3. Tranche d'âge :

- 20-25 ans
- 26-30 ans
- 31-35 ans
- 36-40 ans
- 41-45 ans
- 46-50 ans
- 51-55 ans
- 56-60 ans
- 61-65 ans

4. Depuis combien de temps (en années) enseignez-vous ?

- Entre 0 et 5 ans
- Entre 6 et 10 ans
- Entre 11 et 15 ans
- Entre 16 et 20 ans
- Entre 21 et 25 ans
- Entre 26 et 30 ans
- Entre 31 et 35 ans
- Entre 36 et 40 ans

5. Dans quel réseau enseignez-vous en ce moment ?

- Officiel organisé
- Officiel subventionné
- Libre subventionné
- Libre non subventionné ?

6. À quel niveau d'enseignement travaillez-vous ? (Plusieurs réponses possibles)

- Primaire
- Secondaire inférieur

- Secondaire supérieur

7. Dans quelle(s) section(s) enseignez-vous ? (Plusieurs réponses possibles)

- Transition
- Qualification
- Sans objet

8. Dans quelle(s) forme(s) d'enseignement enseignez-vous ? (Plusieurs réponses possibles)

- Technique
- Artistique
- Général
- Professionnel
- Sans objet

9. En quelle(s) année(s) enseignez-vous ?

10. Enseignez-vous en immersion ?

11. Quelle(s) langue(s) enseignez-vous ? (Plusieurs réponses possibles)

- Allemand
- Anglais
- Espagnol
- Français
- Italien
- Néerlandais
- Autre(s) :

12. De quel(s) titre(s) pédagogique(s) disposez-vous ? (Plusieurs réponses possibles)

- Agrégation de l'Enseignement Secondaire Inférieur (AESI)
- Agrégation de l'Enseignement Secondaire Supérieur (AESS)
- Certificat d'Aptitude Pédagogique (CAP)
- Certificat d'Aptitude Pédagogique Approprié à l'Enseignement Supérieur (CAPAES)
- Aucun
- Autre(s) :

Utilisation de la chanson au sein de vos classes d'anglais :

1. Utilisez-vous la chanson dans vos classes d'anglais ?*

OUI/NON

*si OUI, passez directement à la question 2. Si NON, répondez à la question 1.1.

1.1. Quelle(s) est/sont la/les raison(s) pour laquelle/lesquelles vous **n'utilisez pas** la chanson au cours d'anglais?

.....
.....

.....
.....
.....

(Dans le logiciel, le professeur qui aura répondu NON sera redirigé vers le questionnaire en néerlandais à condition qu'il soit professeur d'anglais et néerlandais. S'il n'est pas professeur de néerlandais, l'enquête s'arrête après avoir répondu à la question 1.1.).

2. En quelle(s) année(s) et à quel(s) niveau(x) de langues utilisez-vous la chanson ? (Plusieurs réponses possibles)*

- 5^e primaire, LE1
- 6^e primaire, LE1
- 1^e secondaire, LE1
- 2^e secondaire, LE1
- 3^e secondaire, LE1
- 3^e secondaire, LE2
- 4^e secondaire, LE1
- 4^e secondaire, LE2
- 5^e secondaire, LE1
- 5^e secondaire, LE2
- 5^e secondaire, LE3
- 6^e secondaire, LE1
- 6^e secondaire, LE2
- 6^e secondaire, LE3
- Autre(s) :

*LE1 (= première langue étrangère), LE2 (= deuxième langue étrangère), LE3 (= troisième langue étrangère).

3. À quelle fréquence utilisez-vous la chanson ?

- Plus ou moins une fois par an
- Plus ou moins deux fois par an
- Plus ou moins une fois par période
- Plus ou moins une fois par mois
- Plus ou moins une fois par semaine
- Plus d'une fois par semaine
- Autre(s) :

4. Quelle valeur ajoutée pensez-vous que la chanson apporte au cours de langue étrangère ?

.....
.....
.....
.....

5. Quels sont, selon vous, les 3 plus grands **avantages** de l'intégration de la chanson dans le cours d'anglais ? (a=le plus grand avantage)

a)

.....
.....

b)

.....
.....

c)

.....
.....

6. Quels sont, selon vous, les 3 plus grands **inconvéniens** de l'intégration de la chanson dans le cours d'anglais ? (a=le plus grand inconvénient)

a)

.....
.....

b)

.....
.....

c)

.....
.....

7. Quel est l'intérêt fondamental de travailler avec la chanson au cours d'anglais? Voici une série de propositions. Pour chacune d'entre elles, montrez à quel point vous êtes d'accord ou pas d'accord.

	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
Apport culturel				
Prononciation				
Base lexicale				
Base grammaticale				

8. À quel moment dans votre séquence didactique utilisez-vous la chanson ? (Plusieurs réponses possibles)

- En début de séquence (introduction ou mise en situation)
- Lors de la compréhension à l'audition
- Lors de la compréhension à la lecture (lyrics de la chanson)
- Lors des exercices de fixation
- Lors de l'exploitation :
 - Écrite
 - Orale sans interaction
 - Orale en interaction
- En fin de séquence (comme extra)

9. Utilisez-vous la chanson lors de l'évaluation ?*

OUI/NON

*Si NON, passez directement à la question 10. Si OUI, répondez à la question 9.1.

9.1. Comment utilisez-vous la chanson lors de l'évaluation ?

- Compréhension à l'audition
- Compréhension à la lecture
- Expression écrite
- Interaction orale
- Expression orale
- Autre(s) :

10. Utilisez-vous la chanson autrement que dans le cadre de séquences didactiques ?

(Plusieurs réponses possibles)

OUI/NON

Si oui...

- Dans des leçons « isolées » consacrées à des éléments culturels
- En accès-libre
- Dans le cadre de la pédagogie par projet
- Comme « extra » (fin d'une leçon)
- Autre(s) :

11. Quel type de chanson utilisez-vous le plus ? (Deux réponses possibles maximum)

- Des chansons actuelles connues des élèves
- Des chansons actuelles moins voire pas connues des élèves
- Des chansons anciennes connues des élèves
- Des chansons anciennes moins voire pas connues des élèves
- Des comptines pour enfants (nursery rhymes)
- Cela dépend (expliquez pourquoi)*:
.....
.....

*Si vous avez coché « cela dépend », passez directement à la question 11.2.

11.1. Pourquoi utilisez-vous ce/ces type(s) de chanson ?

.....
.....
.....

11.2. Quel(s) artiste(s) utilisez-vous le plus dans votre cours ?

.....
.....

12. Qui décide du choix des chansons ?

- Le professeur
- Les élèves
- Le professeur sur propositions des élèves
- Reprise de chanson dans un support utilisé (manuel, magazine, etc...)
- Autre(s) :

13. Accepteriez-vous de me laisser votre adresse e-mail pour que je puisse éventuellement vous recontacter par après ? Si oui, voulez-vous bien l'écrire ci-dessous ?

.....

Utilisation de la chanson au sein de vos classes de néerlandais :

1. Utilisez-vous la chanson dans vos classes de néerlandais ?*

OUI/NON

*si OUI, passez directement à la question 2. Si NON, répondez à la question 1.1.

1.1. Quelle(s) est/sont la/les raison(s) pour laquelle/lesquelles vous **n'utilisez pas** la chanson au cours de néerlandais?

.....

(Dans le logiciel, le professeur qui aura répondu NON sera redirigé vers le questionnaire en anglais à condition qu'il soit professeur d'anglais et néerlandais. S'il n'est pas professeur d'anglais, l'enquête s'arrête après avoir répondu à la question 1.1.).

2. En quelle(s) année(s) et à quel(s) niveau(x) de langues utilisez-vous la chanson ? (Plusieurs réponses possibles)*

- 5^e primaire, LE1
- 6^e primaire, LE1
- 1^e secondaire, LE1
- 2^e secondaire, LE1
- 3^e secondaire, LE1
- 3^e secondaire, LE2
- 4^e secondaire, LE1
- 4^e secondaire, LE2
- 5^e secondaire, LE1
- 5^e secondaire, LE2
- 5^e secondaire, LE3
- 6^e secondaire, LE1
- 6^e secondaire, LE2
- 6^e secondaire, LE3
- Autre(s) :

*LE1 (= première langue étrangère), LE2 (= deuxième langue étrangère), LE3 (= troisième langue étrangère).

3. À quelle fréquence utilisez-vous la chanson ?

- Plus ou moins une fois par an
- Plus ou moins deux fois par an
- Plus ou moins une fois par période
- Plus ou moins une fois par mois
- Plus ou moins une fois par semaine
- Plus d'une fois par semaine
- Autre(s) :

4. Quelle valeur ajoutée pensez-vous que la chanson apporte au cours de néerlandais ?

.....
.....
.....
.....

5. Quels sont, selon vous, les 3 plus grands **avantages** de l'intégration de la chanson dans le cours de néerlandais? (a=le plus grand avantage)

a)

.....
.....

b)

.....
.....

c)

.....
.....

6. Quels sont, selon vous, les 3 plus grands **inconvénients** de l'intégration de la chanson dans le cours de néerlandais? (a=le plus grand inconvénient)

a)

.....
.....

b)

.....
.....

c)

.....
.....

7. Quel est l'intérêt fondamental de travailler avec la chanson au cours de néerlandais? Voici une série de propositions. Pour chacune d'entre elles, montrez à quel point vous êtes d'accord ou pas d'accord.

	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
Apport culturel				
Prononciation				
Base lexicale				
Base grammaticale				

8. À quel moment dans votre séquence didactique utilisez-vous la chanson ? (Plusieurs réponses possibles)

- En début de séquence (introduction ou mise en situation)
- Lors de la compréhension à l'audition
- Lors de la compréhension à la lecture (lyrics de la chanson)
- Lors des exercices de fixation
- Lors de l'exploitation :
 - Écrite
 - Orale sans interaction
 - Orale en interaction
- En fin de séquence (comme extra)

9. Utilisez-vous la chanson lors de l'évaluation ?*

OUI/NON

*Si NON, passez directement à la question 10. Si OUI, répondez à la question 9.1.

9.1. Comment utilisez-vous la chanson lors de l'évaluation ?

- Compréhension à l'audition
- Compréhension à la lecture
- Expression écrite
- Interaction orale
- Expression orale
- Autre(s) :

10. Utilisez-vous la chanson autrement que dans le cadre de séquences didactiques ? (Plusieurs réponses possibles)

OUI/NON

Si oui...

- Dans des leçons « isolées » consacrées à des éléments culturels
- En accès-libre
- Dans le cadre de la pédagogie par projet
- Comme « extra » (fin d'une leçon)
- Autre(s) :

11. Quel type de chanson utilisez-vous le plus ?

- Des chansons actuelles, dans l'air du temps, que les élèves ne connaissent pas

- Des chansons plus anciennes mais qui sont plus connues des élèves
- Des comptines pour enfants
- Cela dépend (expliquez pourquoi)*:

.....
.....

*Si vous avez coché « cela dépend », passez directement à la question 11.2.

11.1. Pourquoi utilisez-vous ce type de chanson ?

.....
.....
.....

11.2. Quel(s) artiste(s) utilisez-vous le plus dans votre cours ?

.....
.....

12. Qui décide du choix des chansons ?

- Le professeur
- Les élèves
- Le professeur sur propositions des élèves
- Reprise de chanson dans un support utilisé (manuel, magazine, etc...)
- Autre(s) :

13. Accepteriez-vous de me laisser votre adresse e-mail pour que je puisse éventuellement vous recontacter par après ? Si oui, voulez-vous bien l'écrire ci-dessous ?

.....

Bijlage 21: Voortest van de enquête uitgevoerd onder leerlingen: vragenlijst (geen eindversie).

Prétest :

Dans le cadre de mon mémoire, supervisé par monsieur Simons (promoteur) et monsieur Rasier (co-promoteur), j'ai réalisé un questionnaire à destination des élèves de 4^e, 5^e et 6^e secondaire (réseaux et sections confondus). Ce questionnaire a pour but de m'aider à dresser un constat général sur l'image qu'ont les apprenants du néerlandais de la chanson néerlandaise et sur l'utilité que pourrait avoir la chanson néerlandaise dans une classe de néerlandais.

Avant de pouvoir envoyer ce questionnaire de manière définitive, je voudrais le tester afin d'y retravailler par la suite et en améliorer son efficacité.

Lorsque vous répondrez au questionnaire, veuillez noter le numéro des questions qui vous posent problème. Ensuite, expliquez pourquoi celles-ci vous posent problème (que ce soit au niveau de la formulation des questions et propositions ou au niveau de la clarté des consignes). Si vous le voulez, vous pouvez proposer une reformulation. Après avoir répondu au questionnaire, dites-moi si vous pensez qu'il est incomplet et n'hésitez pas à faire d'éventuelles suggestions. En ce qui concerne les questions pour lesquelles vous avez le choix entre OUI/NON, choisissez toujours OUI. Ainsi, vous pourrez répondre à toutes les questions.

D'avance, merci.

Maud NOEL.

Introduction

Bonjour,

Je m'appelle Maud NOËL et je suis étudiante en Master 2 à finalité didactique en langues et littératures modernes, orientation germanique (anglais-néerlandais) à l'université de Liège. Dans le cadre de mon mémoire, j'ai réalisé un questionnaire à destination des élèves de 4^e, 5^e et 6^e secondaire. Ce questionnaire a pour but de m'aider à dresser un constat général sur l'image que les élèves ont de la chanson néerlandaise et sur l'utilité que pourrait avoir la chanson néerlandaise dans une classe de néerlandais.

Seriez-vous d'accord de m'aider dans cette tâche en répondant au questionnaire ci-dessous ? Celui-ci devrait vous prendre une quinzaine de minutes. L'anonymat sera bien entendu respecté dans le traitement de mes données.

D'avance, merci pour votre participation.

Maud NOËL.

Questionnaire destiné aux élèves (4^e, 5^e, 6^e) : néerlandais

Fiche signalétique

1. Nom et prénom :
2. Sexe :
3. Age :
4. Dans quelle école es-tu en ce moment ?
5. En quelle année es-tu ?
6. Quelle est ta section ?*
 - Transition
 - Qualification

*Les deux sections permettent l'accès aux études supérieures et préparent à la vie active. La seule différence étant que, pour la section de qualification, l'entrée dans la vie active s'effectue par l'attribution d'un certificat de qualification. L'enseignement technique et l'enseignement artistique peuvent être organisés dans les deux sections. L'enseignement général est uniquement organisé en section de transition et l'enseignement professionnel est organisé en section de qualification.

7. Dans quel type d'enseignement te trouves-tu ?
 - Technique
 - Artistique
 - Général
 - Professionnel

8. Es-tu en immersion ?

OUI/NON

9. Le néerlandais est :
 - Ta première langue étrangère
 - Ta deuxième langue étrangère
 - Ta troisième langue étrangère

10. Fais-tu partie d'un groupe musical ou chantes-tu ?

.....
.....

Questionnaire sur la chanson

1. Quelle chanson connais-tu en néerlandais ?

(Oralement, je vais commenter cette question en disant que ça peut être vraiment n'importe quelle chanson, de n'importe quel genre, même quelques mots d'une chanson).

.....
.....

2. De manière générale, que penses-tu des chansons en néerlandais ?

.....
.....
.....
.....

3. Selon toi, pourquoi certains professeurs travaillent-ils avec des chansons ?

.....
.....
.....
.....

4. As-tu déjà écouté des chansons au cours de néerlandais ?

OUI/NON

Si oui...

4.1. Quel souvenir en gardes-tu ?

.....
.....
.....
.....

4.2. Cela t'a-t-il semblé **utile** pour l'apprentissage de la **langue** néerlandaise ?

OUI/NON

4.3. Cela t'a-t-il semblé **utile** pour l'apprentissage de la **culture** néerlandaise ?

OUI/NON

5. Sur une échelle de 1 à 10, à quel point est-il **motivant** d'utiliser la chanson néerlandaise au cours de néerlandais ?

1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

6. Sur une échelle de 1 à 10, évalue chacun de ces extraits de vidéo du point de vue affect (combien tu aimes ou pas la chanson) et du point de vue de la compréhension (à quel point tu comprends la chanson).

<p>Première chanson : Marco Borsato – Dromen zijn bedrog : https://www.youtube.com/watch?v=3tcHzIcrdms</p> <p>Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10 Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10</p> <p>→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON</p>
<p>Deuxième chanson : Clouseau – Laat me nu toch niet alleen : https://www.youtube.com/watch?v=CK-N9fEpQQc</p> <p>Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10 Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10</p> <p>→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON</p>
<p>Troisième chanson : Guus Meeuwis – 15 miljoen mensen : https://www.youtube.com/watch?v=vDkRh-uPrws</p> <p>Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10 Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10</p> <p>→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON</p>
<p>Quatrième chanson : Nielson - Kop in het zand https://www.youtube.com/watch?v=UaSqEavLsoM&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWw0uM&index=12</p> <p>Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10 Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10</p> <p>→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON</p>
<p>Cinquième chanson: Kenny B - Parijs https://www.youtube.com/watch?v=jlHZ_Z8sUMs&index=29&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWw0uM</p> <p>Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10 Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10</p> <p>→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON</p>
<p>Sixième chanson: BLØF & Nielson - Mannenharten https://www.youtube.com/watch?v=QgY4PcMRp-E</p> <p>Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10 Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10</p> <p>→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON</p>
<p>Septième chanson : Jayh - Mooie Dag</p>

<https://www.youtube.com/watch?v=L4AIRpY5EkY&index=11&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWVa0uM>

Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Huitième chanson : SFB, Ronnie Flex, Lil Kleine & Bokoeram - Investeren in de Liefde

<https://www.youtube.com/watch?v=bSL2fLATxXg&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWVa0uM>

Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Neuvième chanson : Ronnie Flex & Mr. Polska - Niemand

https://www.youtube.com/watch?v=4vZ_SBbeURs&index=2&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWVa0uM

Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

Dixième chanson : Lil Kleine - Krantenwijk ft. Boef

<https://www.youtube.com/watch?v=PQf6nh39Tik&index=3&list=PLWE8EgiPgKhYUOirhpBC6fbYuYVWVa0uM>

Affect : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

Compréhension : 1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – 9 – 10

→ Connais-tu cette chanson ? OUI/NON

7. Maintenant que tu as découvert différentes chansons en néerlandais, que penses-tu de la chanson néerlandaise de manière générale ? As-tu toujours la même opinion ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bijlage 22: Voorbeeld van een grammaticaoefening georganiseerd rond het Nederlandstalige

lied van Clouseau – *Domino*.

Domino (Clouseau) - Mets les verbes à l'imparfait...

't Is niet zolang geleden
Maar 't lijkt een ver verleden
Ze(heten) Domino
Of ze (noemen) zich zo

het lijkt... Cela semble
heten ≠ zich noemen
zo: ainsi

En zij (hebben) in haar ogen
Het blauw van regenbogen
Ze (houden) niet van Clouseau
Wel van Mozart en zo

een regenboog : un arc en ciel

En bij het ochtendgloren
..... (zijn) ik al lang verloren
Het was echt goed raak
Ik heb een vreemde smaak
Ze is niet lang gebleven
Heeft geen adres gegeven
Ze (heten) Domino
Domino of zo

aube / petit matin
c'était en plein dans le mille
goût bizarre

Ze (houden) van verre landen
Van godverlaten stranden
Van wachten op Godot*
Zij (hebben) cultuur en zo

Verre landen =
Abandonnée
* Waiting for Godot = toneelstuk van S. Beckett

Er (il y avait) iets in haar haren
't Is moeilijk te verklaren
Het (lijken) wel maneschijn
't Moet mijn verbeelding zijn

.....à expliquer
Clair de lune
Imagination

Dan (zeggen) ze: "ik vergeet je
Ze (lachen) zelfs een beetje
Je komt er wel doorheen
Jij redt het wel alleen"
't Was hard om te verduren
Maar ik (gaan) door heter vuren
Ze (heten) Domino
Domino of zo
(...)

Tu traverseras tout cela
Tu t'en sortiras bien tt seul
..... à endurer
Heet : chaud => = épreuves plus pénibles

Ze zeggen dat ik taai ben
Dat ik een echte haai ben
Het lijkt alleen maar zo
Vraag maar aan Domino

Un dur
Un requin
Ce n'est qu'une apparence

Ik heb in heel m'n leven
Om niemand veel gegeven
Maar wel om Domino
Domino of zo

Toute ma vie
Geven + om = houden van

De quoi parle la chanson?

.....

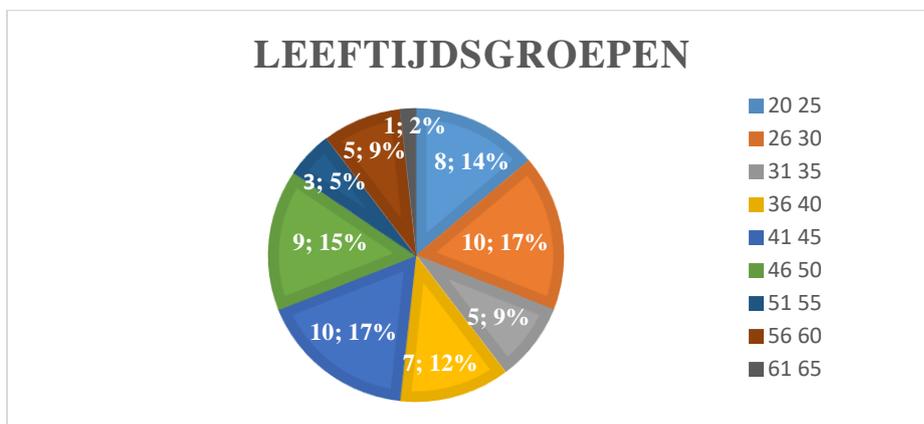
.....

Bijlage 23: Resultaten van de enquête uitgevoerd onder leraren: grafieken en tabellen.

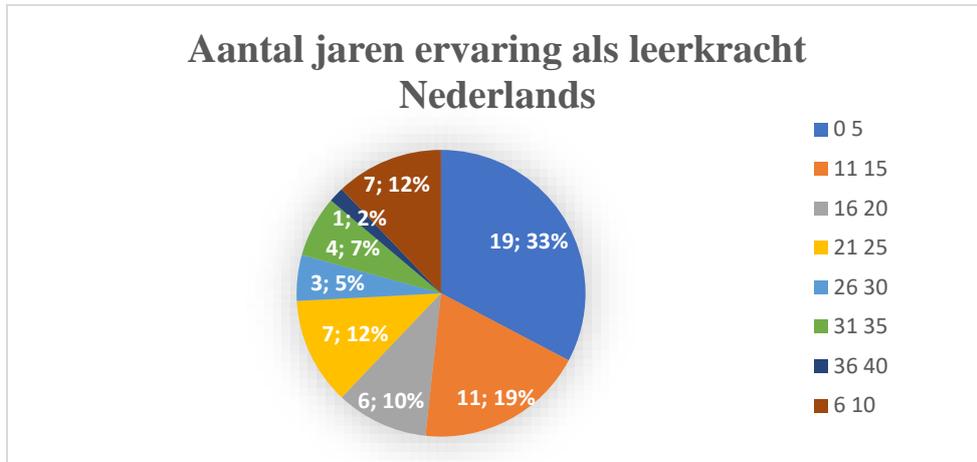
Grafiek 1: *Geslacht van de leraren die aan de enquête hebben deelgenomen.*



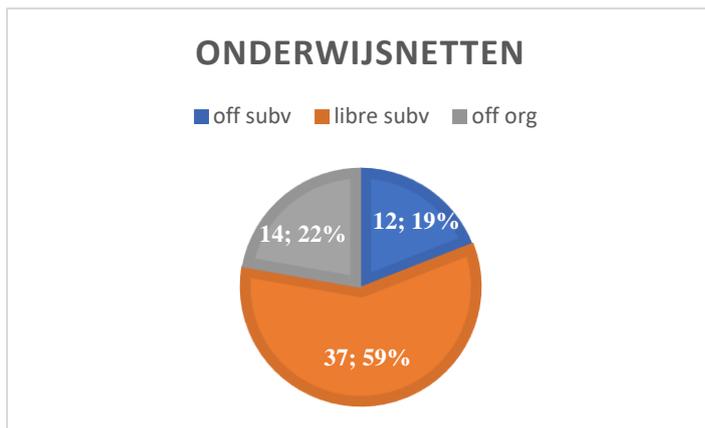
Grafiek 2: *Leeftijdsgroepen van de leraren die aan de enquête hebben deelgenomen.*



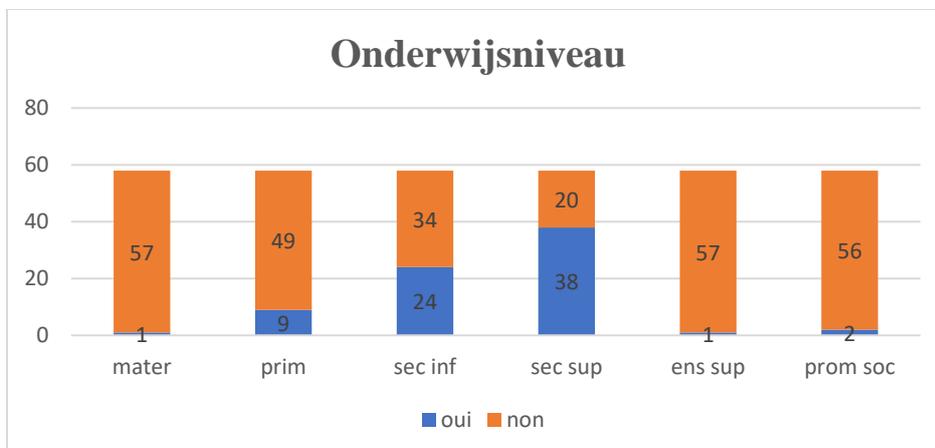
Grafiek 3: Aantal jaren ervaring als leerkracht Nederlands van de leraren die aan de enquête hebben deelgenomen.



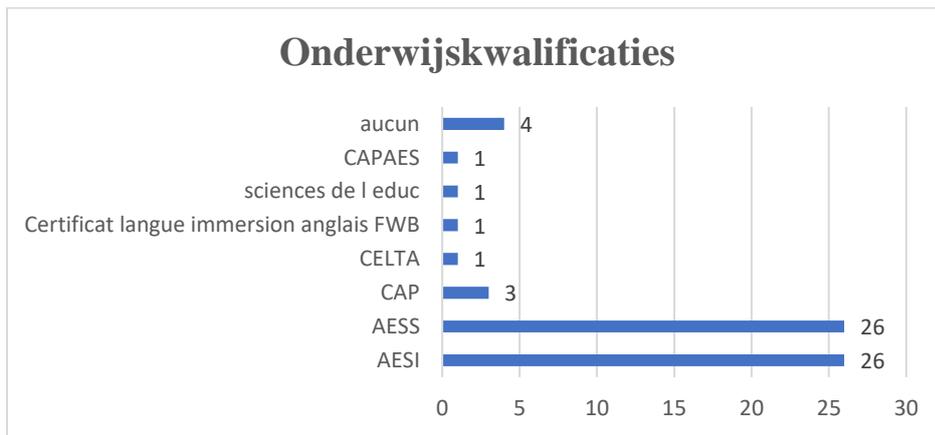
Grafiek 4: Overzicht van de verschillende onderwijsnetten waarin de deelnemende leerkrachten doceren.



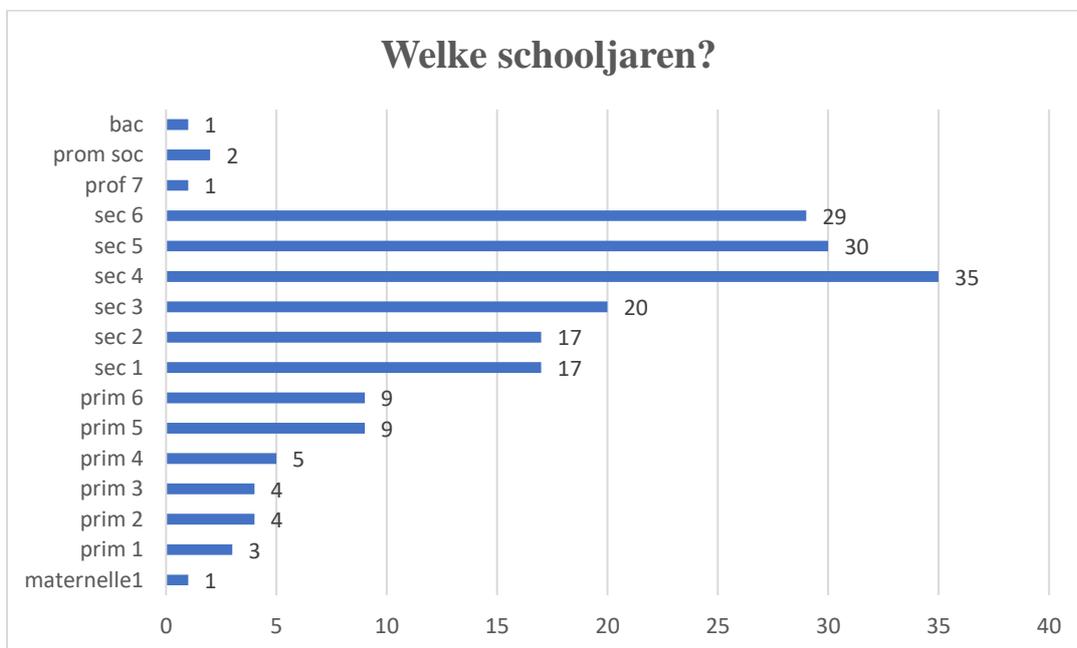
Grafiek 5: Overzicht van de onderwijsniveaus waarin de deelnemende leerkrachten doceren.



Grafiek 6: *Onderwijskwalificaties van de leraren die aan de enquête hebben deelgenomen.*



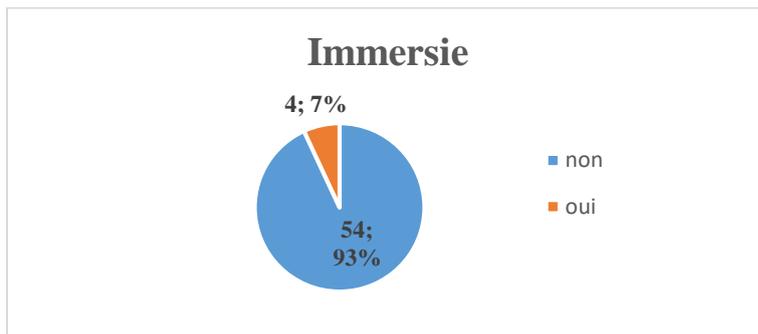
Grafiek 7: *Overzicht van de schooljaren waarin de deelnemende leerkrachten doceren.*



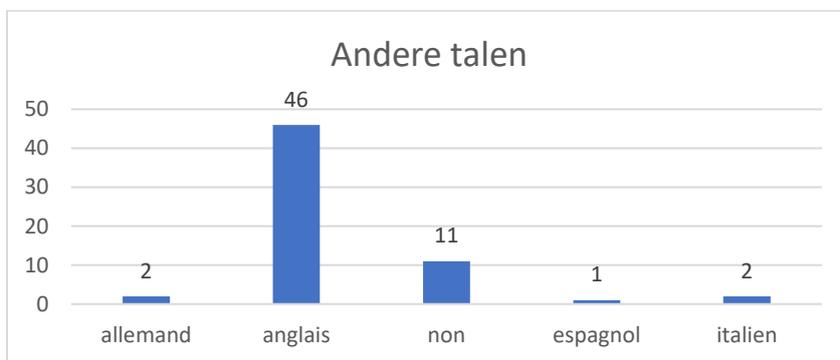
Tabel 7: *Overzicht van de onderwijssecties (“qualification” en “transition”) en onderwijsvormen (“général”, “technique”, “professionnel” en “artistique”) waarin de deelnemende leraren doceren.*

	QUALIF.			TRANS.	
	Artistique	Professionnel	Technique	Général	Technique
Ja	3	5	17	44	16
Nee	47	45	33	6	34
N/A	8	8	8	8	8

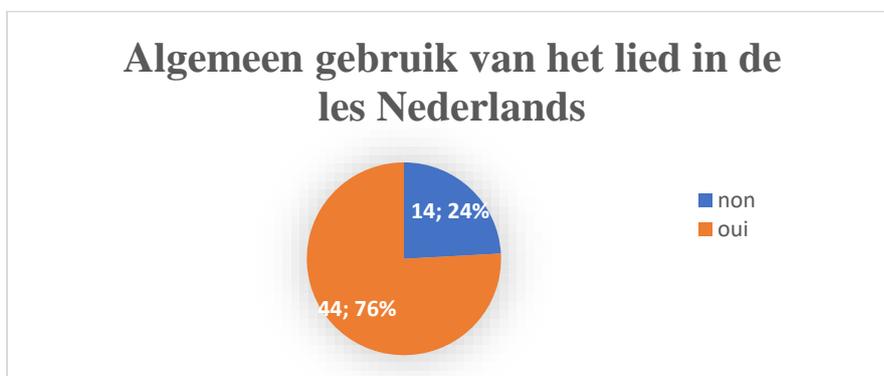
Grafiek 8: Aantal leraren die in immersie les geven.



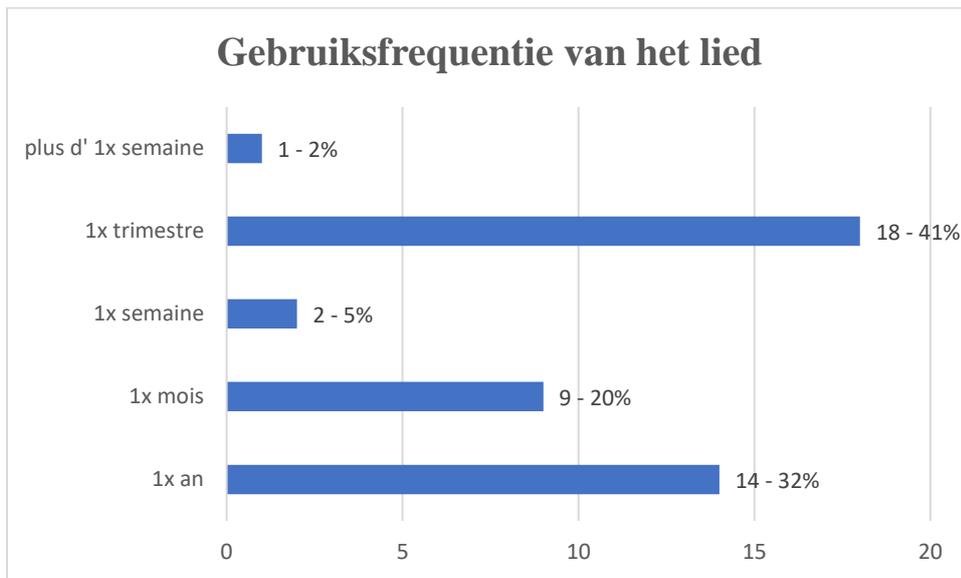
Grafiek 9: Andere talen dan het Nederlands dat de deelnemende leerkrachten geven.



Grafiek 10: Hoeveelheid leerkrachten die het lied wel of niet gebruiken in hun les Nederlands.



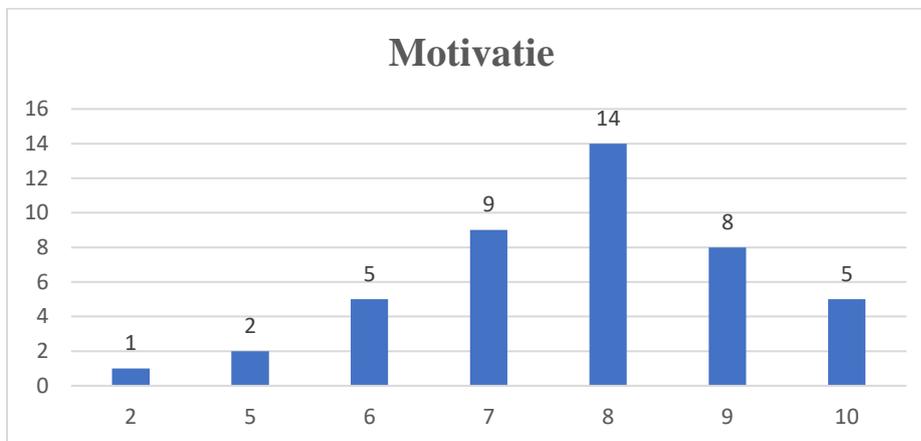
Grafiek 11: *Gebruiksfrequentie van het Nederlandstalige lied in de les Nederlands.*



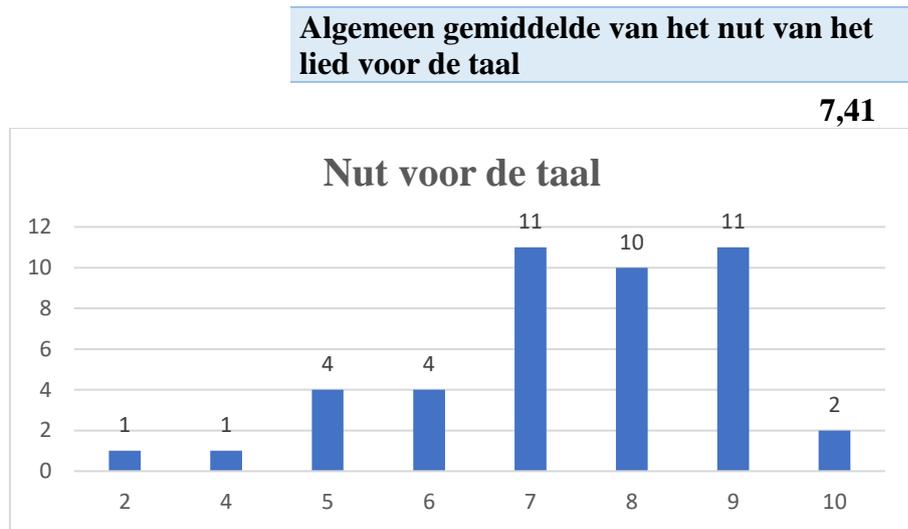
Grafiek 12: *Algemeen gemiddelde van motivatie volgens de leerkrachten en detail van de verschillende gekozen scores.*

Algemeen gemiddelde van motivatie

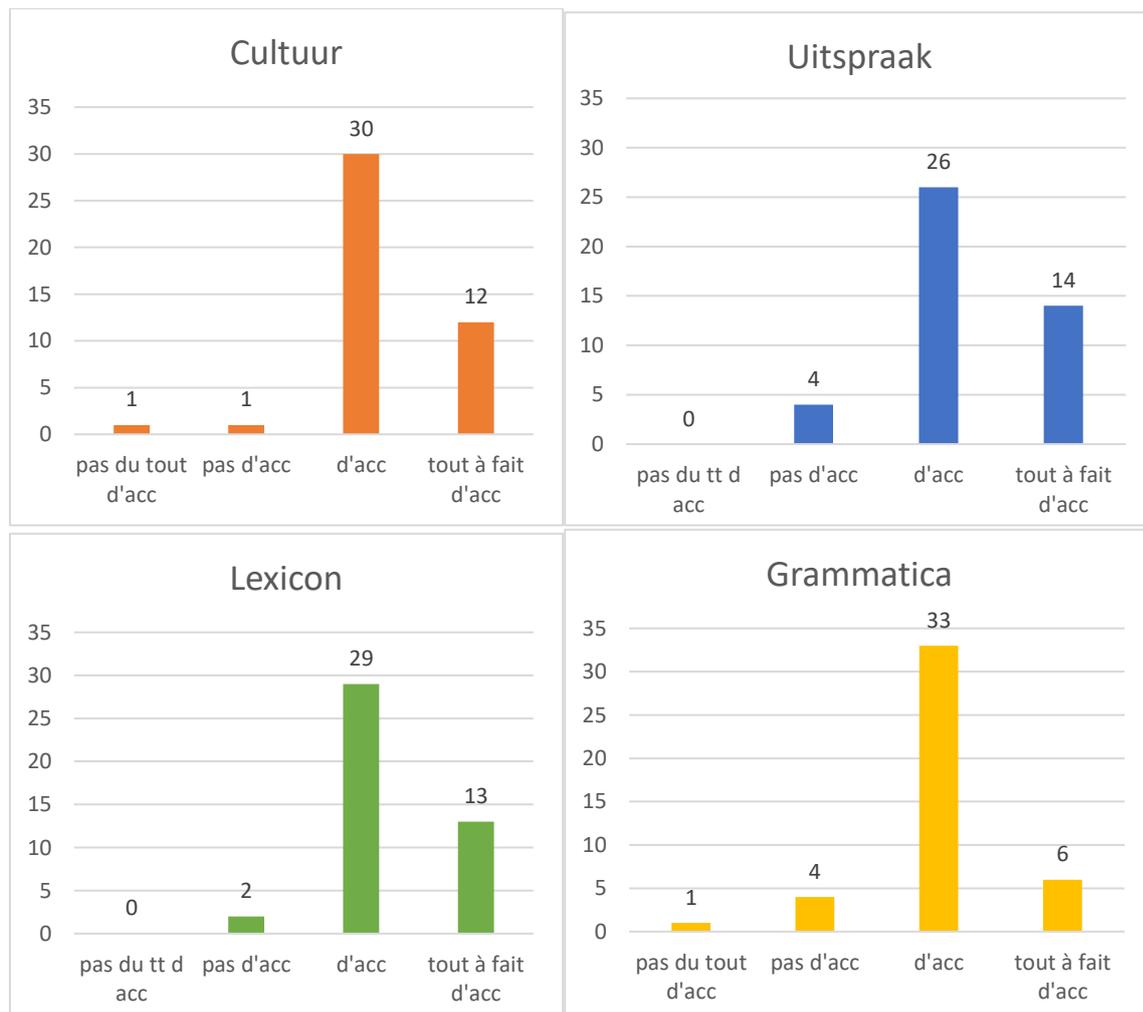
7,70



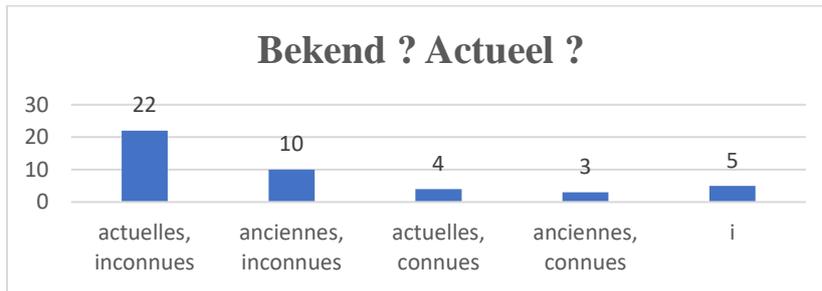
Grafiek 13: Algemeen gemiddelde over het nut van het lied om de Nederlandse taal te leren volgens de leerkrachten en detail van de verschillende gekozen scores.



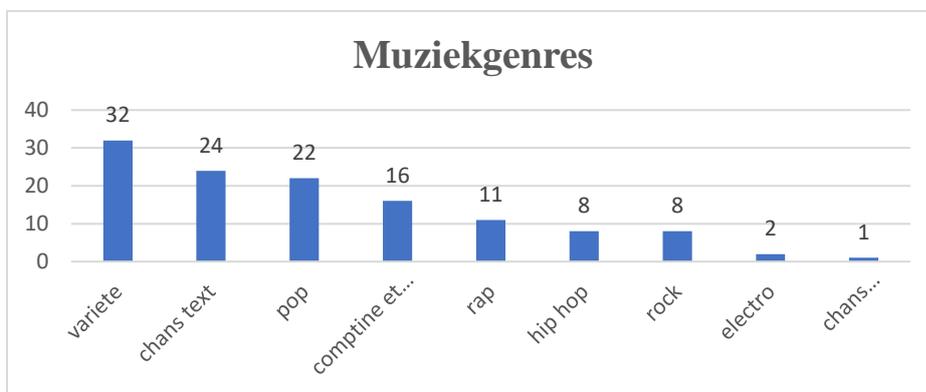
Grafiek 14: Nut van het lied om het lexicon, de grammatica, de cultuur en de uitspraak te leren volgens de ondervraagde leerkrachten.



Grafiek 15: Soort liederen dat leerkrachten het meest gebruiken in hun les Nederlands (bekend/onbekend karakter en ouderwets/actueel karakter van het lied).



Grafiek 16: Muziekgenres dat leerkrachten gebruiken in hun les Nederlands.



Tabel 8: Invloed van de leeftijdsgroepen op de gekozen muziekgenres en types liederen.

	Actueel, Bekend	Actueel, Onbekend	Oud, Bekend	Oud, Onbekend	i	TOTAAL
20 25	1	4		1		6
26 30	1	4		1	2	8
31 35	2	1		1		4
36 40		3		2	1	6
41 45		3	1	2	1	7
46 50		4	2	2		8
51 55		1			1	2
56 60		2		1		3
TOTAAL	4	22	3	10	5	44

Leeftijd	Chansons à texte
20 25	5
26 30	4
31 35	2
36 40	4
41 45	3
46 50	3
51 55	1
56 60	2
TOTAAL	24

Leeftijd	Volksliederen	Electro
26 30		1
41 45		1
46 50	1	
TOTAAL	1	2

Leeftijd	Variété
20 25	5
26 30	7
31 35	4
36 40	5
41 45	5
46 50	2
51 55	2
56 60	2
TOTAAL	32

Leeftijd	Aftelrijmpjes, kinderliedjes en Disney
20 25	3
26 30	3
31 35	1
41 45	3
46 50	4
56 60	2
TOTAAL	16

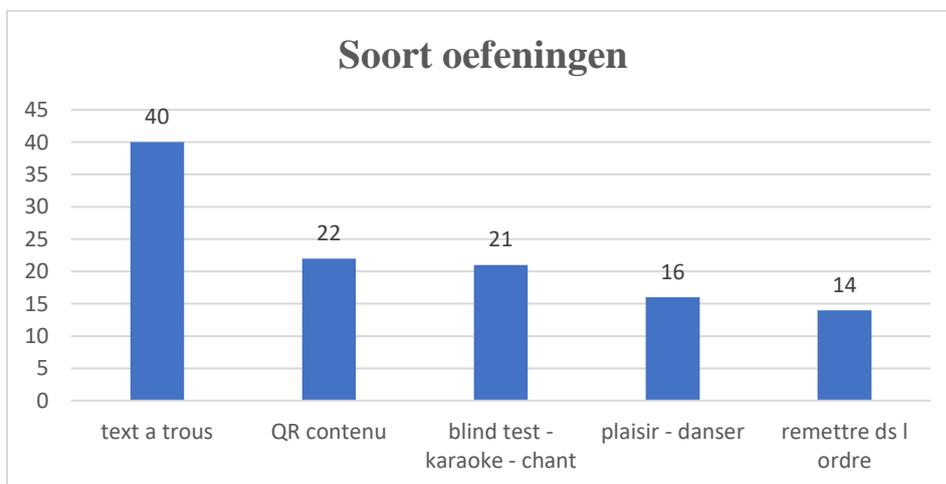
Leeftijd	Rap
20 25	1
26 30	2
31 35	3
36 40	1
41 45	1
46 50	2
56 60	1
TOTAAL	11

Leeftijd	Hip-hop
20 25	1
26 30	3
36 40	2
41 45	1
46 50	1
TOTAAL	8

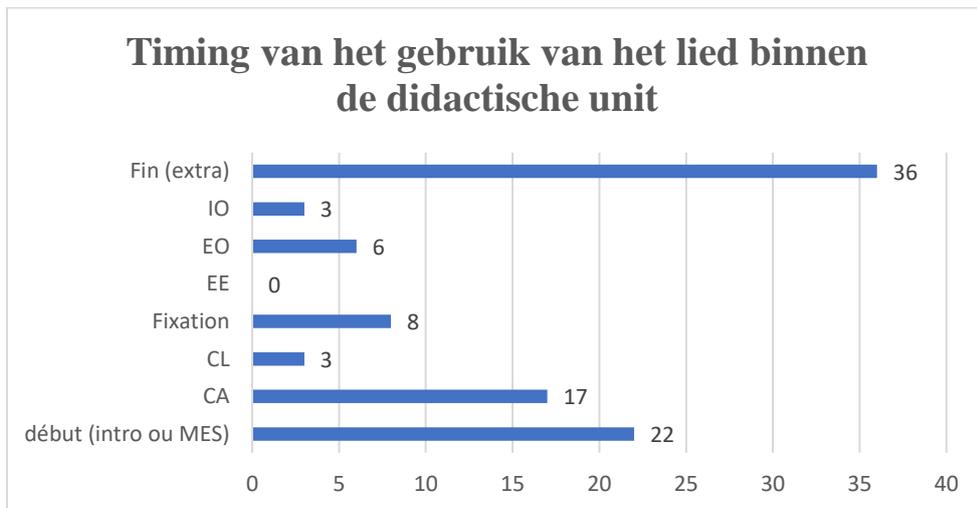
Leeftijd	Rock
20 25	2
26 30	2
31 35	1
36 40	2
41 45	1
TOTAAL	8

Leeftijd	Pop
20 25	3
26 30	5
31 35	3
36 40	4
41 45	2
46 50	3
51 55	1
56 60	1
TOTAAL	22

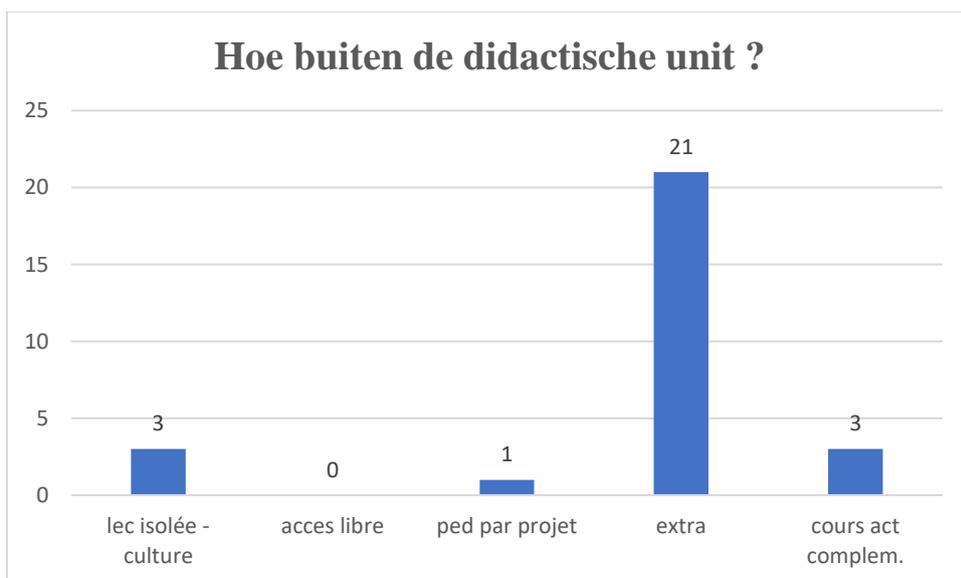
Grafiek 17: Soorten oefeningen dat leerkrachten gebruiken in hun les Nederlands.



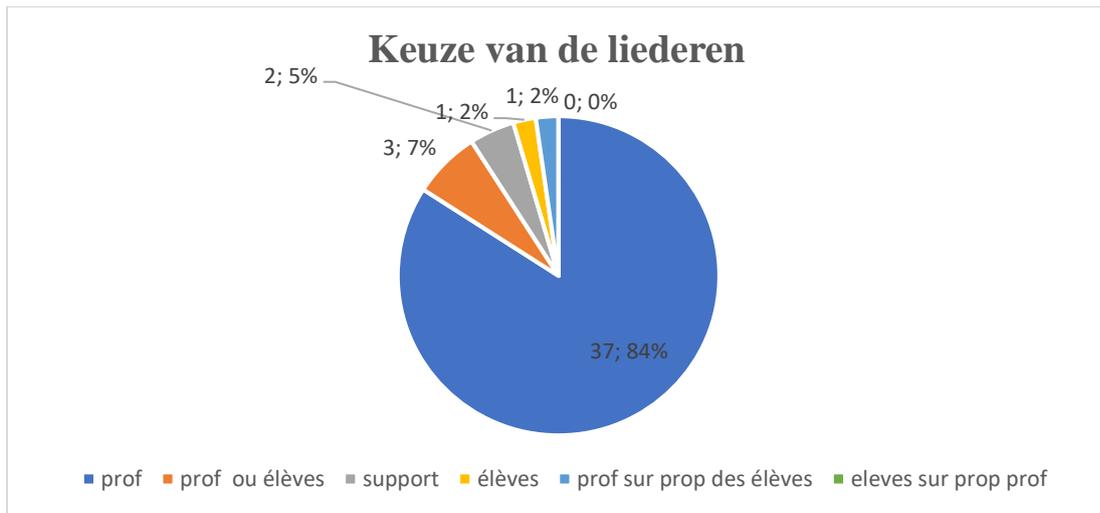
Grafiek 18: *Overzicht van wanneer de leerkrachten het lied gebruiken binnen de didactische unit.*



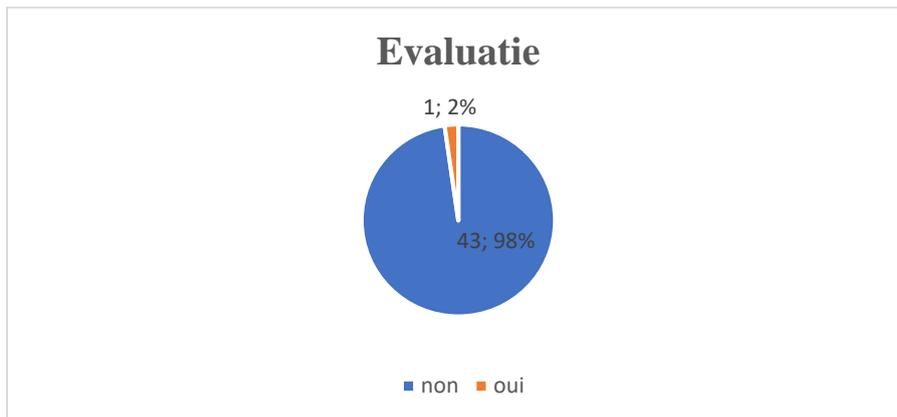
Grafiek 19: *Overzicht van hoe het lied wordt gebruikt buiten de didactische unit*



Grafiek 20: *Overzicht van hoe het lied wordt gekozen (wie kiest de liederen?).*



Grafiek 21: *Overzicht van de leerkrachten die over het lied evalueren.*

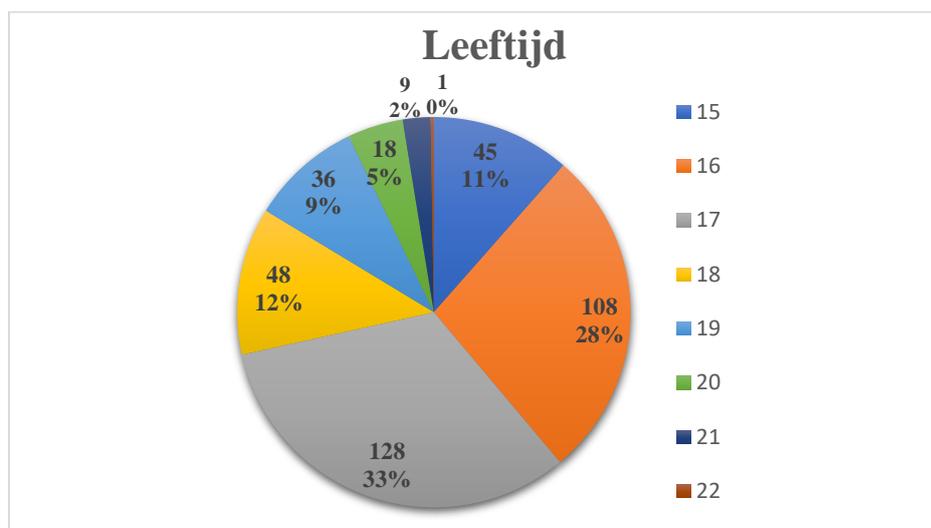


Bijlage 24: Resultaten van de enquête uitgevoerd onder leerlingen: grafieken en tabellen.

Tabel 9: *Aantal vrouwelijke en mannelijke geslachten.*

	Vrouwelijk	Mannelijk	TOTAAL
Aantal geslachten	211	182	393
Percentages	54%	46%	100%

Grafiek 22: Leeftijd van de ondervraagde leerlingen.



Tabel 10: Onderwijsnetten.

	Libre	Officiel organisé	Officiel subventionné	TOTAAL
Aantal onderwijsnetten	182	169	42	393
Percentages	46%	43%	11%	100%

Tabel 11: Leerjaren, Studierichtingen en taal-immersie.

	4de		Totaal	5de		Totaal	6de		Totaal	7de		Totaal	TOTAAL	
	L1	L2	4de	L1	L2	5de	L1	L2	6de	L1	L2	7de		
QUALIFICATION	2	8	10	5	42	47	4	12	16	1	11	12	85	22%
○ Artistique							2		2	1			2	1%
○ Profess.				2	13	15		6	6	1	11	12	33	8%
○ Technique	2	8	10	3	29	32	2	6	8				50	13%
TRANSITION	8	58	66	61	73	134	89	19	108				308	78%
Geen immersie	8	58	66	61	73	134	71	19	90				290	74%
○ Général	8	58	66	57	73	130	67	19	86				282	72%
○ Technique				4		4	4		4				8	2%
Immersie							18		18				18	4%
○ Général							18		18				18	4%
TOTAAL	10	66	76	66	115	181	93	31	124	1	11	12	393	
	3%	17%	19%	17%	29%	46%	24%	8%	32%	0%	3%	3%		

Tabel 12: Aantal leerlingen die Nederlandse liederen niet / wel kennen.

	Nee	Ja	TOTAAL
Aantal leerlingen	88	305	393
Percentages	22%	78%	100 %

Tabel 13: Aantal leerlingen die Nederlandse liederen niet / wel kennen op basis van hun sociaaleconomische situatie.

	QUALIF.			TOTAAL qualification	TRANS.		TOTAAL transition
	Artistique	Profess.	Technique		Général	Technique	
Nee		14 (42%)	30 (60%)	44 (52%)	44 (15%)		44 (14%)
Ja	2 (100%)	19 (58%)	20 (40%)	41 (48%)	256 (85%)	8 (100%)	264 (86%)
Algemeen totaal	2	33	50	85	300	8	308

Tabel 14: Aantal leerlingen die Nederlandse liederen niet / wel kennen op basis van hun onderwijsnet.

	Libre	Officiel organisé	Officiel subventionné	TOTAAL
Nee	24 (13%)	45 (27%)	19 (45%)	88 (22%)
Ja	158 (87%)	124 (73%)	23 (55%)	305 (78%)
Algemeen totaal	182	169	42	393

Tabel 15: Aantal leerlingen die naar Nederlandse liederen hebben geluisterd in het kader van hun les Nederlands.

	Nee	Ja	TOTAAL
Aantal leerlingen	131	262	393
Percentages	33%	67%	100 %

Tabel 16: *Invloed van de sociaaleconomische situatie op het aantal leerlingen die naar Nederlandse liederen hebben geluisterd in het kader van hun les Nederlands.*

	QUALIF.			Totaal	TRANS.		Totaal
	Artistique	Profess.	Technique	Qualification	Général	Technique	transition
Nee	1 (50%)	24 (73%)	45 (90%)	70 (82%)	58 (19%)	3 (38%)	61 (20%)
Ja	1 (50%)	9 (27%)	5 (10%)	15 (18%)	242 (81%)	5 (62%)	247 (80%)
Algemeen totaal	2	33	50	85	300	8	308

Tabel 17: *Invloed van de onderwijsnetten op het aantal leerlingen die naar Nederlandse liederen hebben geluisterd in het kader van hun les Nederlands.*

	Libre	Officiel organisé	Officiel subventionné	TOTAAL
Nee	51 (28%)	48 (28%)	32 (76%)	131 (33%)
Ja	131 (72%)	121 (72%)	10 (24%)	262 (67%)
Algemeen totaal	182	169	42	393

Tabel 18: *Nagestreefde doelstellingen door leraren Nederlands: cultuur, taal, plezier.*

Doelstellingen	Aantal	Percentages
C	10	4%
C en P	26	10%
T	37	14%
T en C	24	9%
T en C en P	52	20%
T en P	69	26%
P	43	16%
TOTAAL	262	100%

Taal = 182
Cultuur = 112
Plezier = 190

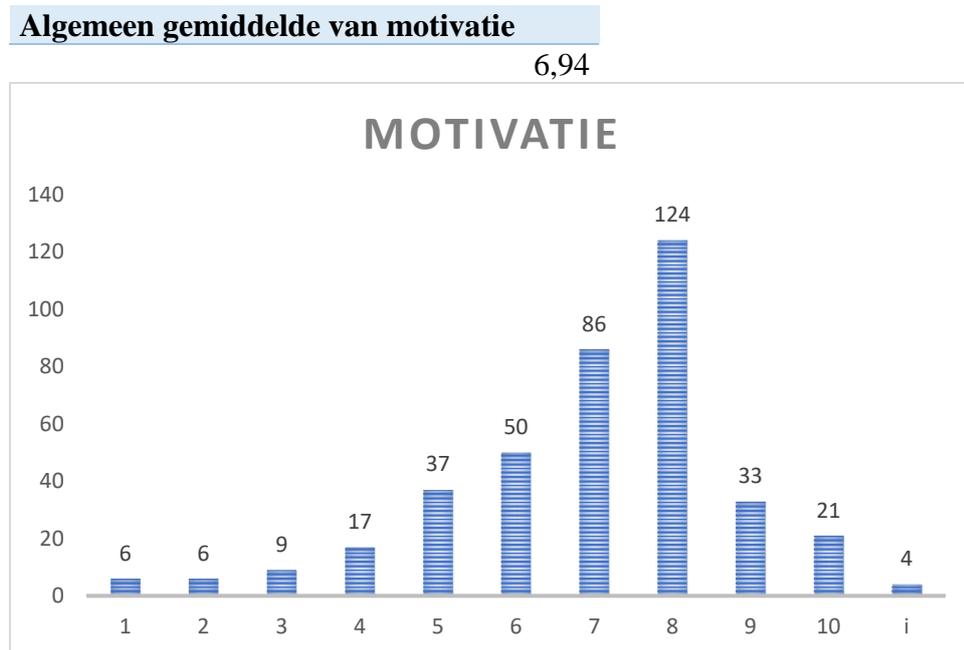
Tabel 19: *Nut om de taal te leren.*

NUT TAAL	Nee	Ja	TOTAAL
Aantal leerlingen	39	143	182
Percentages	21%	79%	100%

Tabel 20: *Nut om over de cultuur te leren.*

NUT CULTUUR	Nee	Ja	TOTAAL
Aantal leerlingen	21	91	112
Percentages	19%	81%	100%

Grafiek 23: Algemeen gemiddelde van motivatie volgens de leerlingen en detail van de verschillende gekozen scores.



Tabel 21: Gemiddelde van motivatie op basis van de sociaaleconomische achtergrond van de leerlingen.

	QUALIF.			Totaal qualification	TRANS.		Totaal transition
	Artistique	Profess.	Technique		General	Technique	
Gemiddelde motivatie	5,5	6,76	5,85	6,2	7,17	6,25	7,14

Tabel 22: Gemiddelde van motivatie op basis van de verschillende onderwijsnetten.

	Libre	Officiel organisé	Officiel subventionné
Gemiddelde motivatie	7,20	6,64	6,98

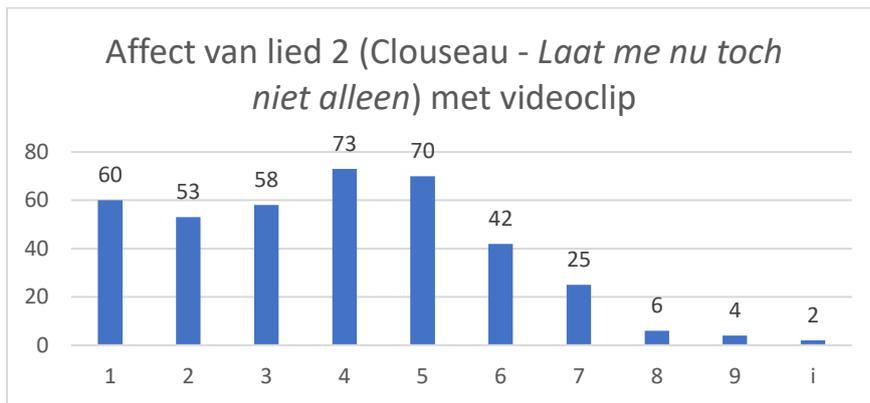
Tabel 23: Algemeen gemiddelde van affect en begrijpelijkheid zonder videoclip.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Affect	4,7	3,9	5,1	5,6	5,8	4,3	5,4	5,6	5,8	6,4
Begrijpen	2,5	2,7	3,6	3,1	4,2	2,8	3,6	2,6	2,8	3,3

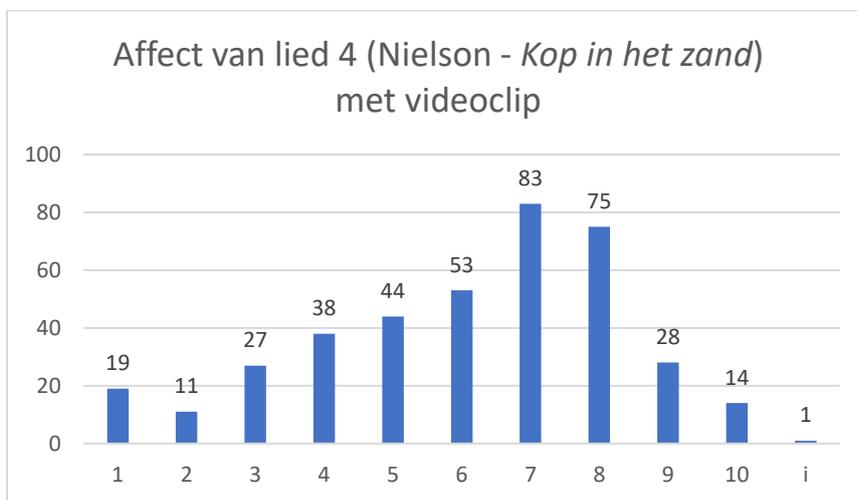
Tabel 24: Algemeen gemiddelde van affect en begrijpelijkheid met videoclip.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Affect	/	3,8	5,1	6,1	6,2	4,7	5,9	5,8	6,0	6,8
Begrijpen	/	3,0	5,2	3,4	4,9	3,1	4,1	3,0	3,1	3,5

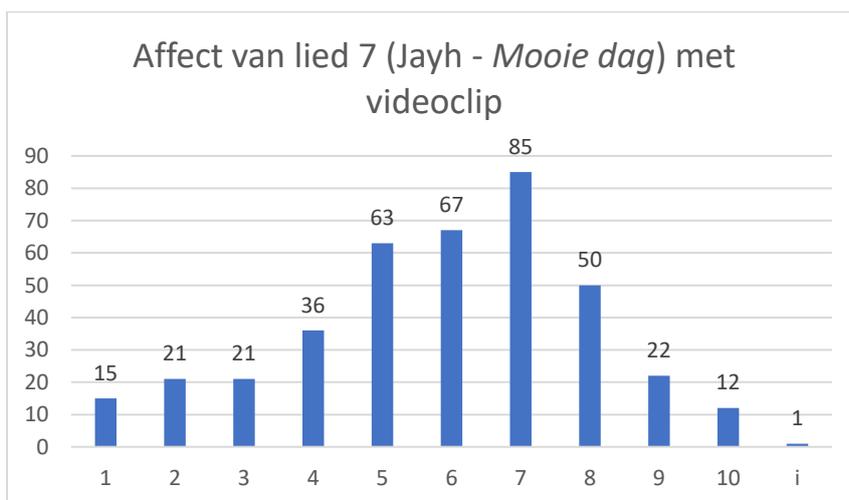
Grafiek 24: Detail van het affect van lied 2.



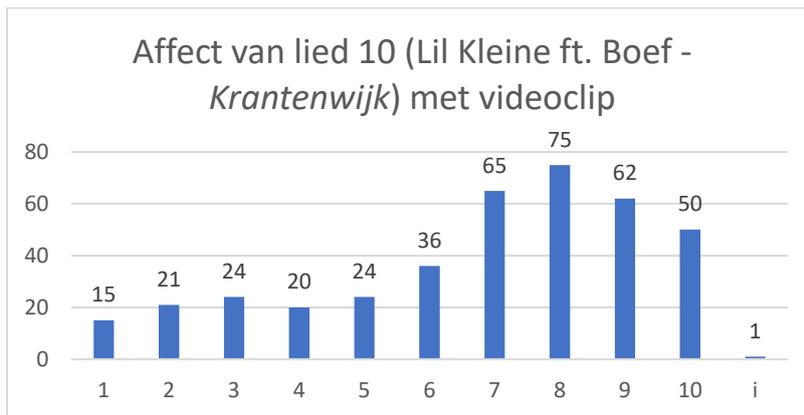
Grafiek 25: Detail van het affect van lied 4.



Grafiek 26: Detail van het affect van lied 7.



Grafiek 27: Detail van het affect van lied 10.



Tabel 25: Gemiddelde van affect en begrijpelijkheid met videoclip in verband met de sociaaleconomische achtergrond.

QUALIFIANT										
• Professionnel										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Affect	3,6	3,5	3,2	5,3	5,8	4,2	5,0	5,3	5,5	5,8
Begrijpen	1,9	2,2	2,8	2,3	3,2	2,1	2,3	2,5	2,4	2,1
• Technique										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Affect	3,8	3,4	3,8	4,6	4,6	3,5	4,7	5,4	5,1	5,9
Begrijpen	1,7	1,8	3,3	2,2	3,2	1,9	2,5	2,6	2,5	2,9
TRANSITION										
• Général										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Affect	4,9	3,9	5,6	6,4	6,5	5,0	6,1	6,0	6,2	7,1
Begrijpen	2,6	3,3	5,7	3,7	5,3	3,3	4,6	3,1	3,2	3,8
• Technique										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Affect	4,6	3,4	5,5	5,8	6,3	4,6	6,1	5,6	6,1	7,5
Begrijpen	3,3	4,3	6,6	4,1	5,4	4,8	4,6	4,0	5,0	4,5

Tabel 26: Bekend of onbekend karakter van het lied.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nee	368	388	346	377	349	385	361	375	363	277
Ja	25	5	47	16	44	8	32	18	30	116

Tabel 27: *Invloed van het bekende of onbekende karakter van het lied op het affect en de begrijpelijkheid.*

• Lied 10 (Lil Kleine ft. Boef – <i>Krantenwijk</i>) met videoclip:		
Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid
Nee	6,20	3,06
Ja	8,16	4,72
TOTAAL	6,78	3,55
• Lied 9 (Ronnie Flex & Mr. Polska – <i>Niemand</i>) met videoclip:		
Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid
Nee	5,85	2,92
Ja	7,67	4,73
TOTAAL	5,99	3,06
• Lied 8 (SFB, Ronnie Flex, Lil Kleine & Boekoesam – <i>Investeren in de liefde</i>) met videoclip:		
Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid
Nee	5,76	2,95
Ja	6,83	4,56
TOTAAL	5,81	3,03
• Lied 7 (Jayh – <i>Mooie dag</i>) met videoclip:		
Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid
Nee	5,78	3,99
Ja	6,63	5,34
TOTAAL	5,85	4,10
• Lied 6 (BLØF & Nielson – <i>Mannenharten</i>) met videoclip:		
Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid
Nee	4,69	3,02
Ja	7,13	6,00
TOTAAL	4,74	3,08
• Lied 5 (Kenny B – <i>Parijs</i>) met videoclip:		
Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid
Nee	5,98	4,62
Ja	7,55	6,70
TOTAAL	6,16	4,86
• Lied 4 (Nielson – <i>Kop in het zand</i>) met videoclip:		
Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid
Nee	6,08	3,34
Ja	6,25	4,56
TOTAAL	6,08	3,39
• Lied 3 (Guus Meeuwis – <i>15 miljoen mensen</i>) met videoclip:		
Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid

Nee	4,90	5,01
Ja	6,70	6,55
TOTAAL	5,11	5,19

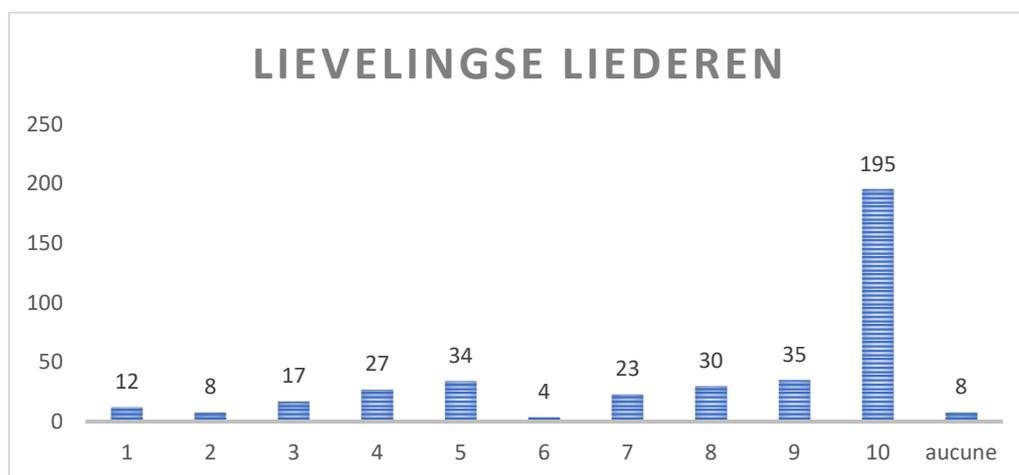
• Lied 2 (Clouseau – *Laat me nu toch niet alleen*) met videoclip:

Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid
Nee	3,81	2,98
Ja	4,40	4,80
TOTAAL	3,82	3,00

• Lied 1 (Marco Borsato – *Dromen zijn bedrog*) met videoclip:

Bekend	Gemiddelde affect	Gemiddelde begrijpelijkheid
Nee	4,63	2,37
Ja	5,20	3,84
TOTAAL	4,66	2,47

Grafiek 28: *Favoriete liederen.*



Tabel 28: *Variatie van accenten en verscheidenheid van muziekgenres.*

	Helemaal niet gevarieerd	Een beetje gevarieerd	Gevarieerd	Heel gevarieerd
Muziekgenres	4	83	211	95
Accenten	8	122	195	68